



Giacomettistr. 1
Postfach
CH-3000 Bern 15

Tel. 031/350 97 60
Fax 031/350 97 64

E-Mail:
infos@memoriav.ch

www.memoriav.ch



2002

RAPPORT D'ACTIVITÉ
GESCHÄFTSBERICHT
RAPPORTO D'ATTIVITÀ



ASSOCIATION POUR LA SAUVEGARDE DE LA MEMOIRE AUDIOVISUELLE SUISSE
VEREIN ZUR ERHALTUNG DES AUDIOVISUELLEN KULTURGUTES DER SCHWEIZ
ASSOCIAZIONE PER LA SALVAGUARDIA DELLA MEMORIA AUDIOVISIVA SVIZZERA
ASSOCIAZIUN PER IL SALVAMENT DA LA CULTURA AUDIOVISUALA DA LA SVIZRA
ASSOCIATION FOR THE PRESERVATION OF THE AUDIOVISUAL HERITAGE OF SWITZERLAND

**Table des matières / Inhalt / Contenuto**

Introduction. Par Jean-Frédéric Jauslin, président	3
1. Le Secrétariat général et ses activités. Par Kurt Deggeller, directeur	4
2. La vie de l'association	4
3. Les inventaires, des projets terminés et des projets nouveaux	5
4. Réseau, site web, memobase	6
5. Sensibilisation et relations publiques	7
Einführung. Von Jean-Frédéric Jauslin, Präsident	9
1. Die Geschäftsstelle und ihre Schwerpunkte. Von Kurt Deggeller, Direktor	10
2. Das Vereinsleben	10
3. Inventare, abgeschlossene und neue Projekte	10
4. Netzwerk, Website, Memobase	12
5. Information und Sensibilisierung	12
Introduzione. Jean-Frédéric Jauslin, presidente	15
1. Il Segretariato generale e le sue attività. Kurt Deggeller, direttore	16
2. La vita associativa	16
3. Inventari, progetti conclusi e progetti nuovi	17
4. Rete, sito web e memobase	18
5. Sensibilizzazione e relazioni pubbliche	19
Projets / Projekte / Progetti 2002	21
Comptes de l'exercice 2002 / Jahresrechnung 2002 / Conto annuale 2002	26
Bericht der Revisionsstelle	28
Membres / Mitglieder / Membri	29
Impressum	31



Introduction

Pour Memoriav, 2002 a marqué le début d'une nouvelle période quadriennale dotée de moyens financiers en forte augmentation. Il a été possible de s'attaquer à de nouvelles tâches et de poursuivre la réalisation de projets de longue durée. Toutefois, dès la phase de planification, il était apparu que le budget actuel ne répondait pas à l'ensemble des besoins d'une action menée à l'échelle du pays pour sauvegarder le patrimoine audiovisuel.

Comme cette situation ne concerne pas seulement le secteur audiovisuel, un groupe de travail, où Memoriav a siégé aux côtés de diverses institutions fédérales, a été chargé par la conseillère fédérale Ruth Dreifuss de jeter les bases d'une politique suisse de la mémoire. A l'été, à l'issue de travaux rondement menés, un premier rapport a été rendu, qui montre une fois de plus l'importance de la ressource «information» pour l'Etat et la société. Dans le même temps, le rapport constate cependant aussi à quel point le paysage des institutions vouées à la conservation de la mémoire en Suisse se caractérise par sa grande complexité, et exprime le souhait de voir se créer un organe régulateur.

Dans un secteur important, Memoriav fait la démonstration de ce qu'il est possible de réaliser avec des moyens modestes et un réseau aux mailles plutôt lâches. La présentation claire, sur une affiche au format A3, des 62 projets – pas un de moins – dans lesquels Memoriav s'est investi en faveur du patrimoine audiovisuel depuis sa création en 1995 a provoqué l'étonnement de beau-

coup, non seulement à l'extérieur, et matérialisé un succès dont peu avaient pris conscience à cause de ses multiples aspects.

Un des principaux objectifs de notre travail futur concerne la visibilité. Pour assurer non seulement la survie de Memoriav mais encore sa croissance et son développement, tous les milieux intéressés doivent se convaincre qu'ils devraient afficher fièrement les liens de partenariat qui les attachent à Memoriav. Le nom même de Memoriav doit aussi être mentionné en toutes lettres dans les lois sur lesquelles l'association fonde aujourd'hui déjà son action, de façon à lui garantir à long terme, à partir de 2006 au plus tard, des ressources suffisantes pour mener à bien ses activités. A l'occasion d'une rencontre automnale avec la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats, le comité a fait part de ce désir aux parlementaires et en a profité pour les informer des derniers développements des activités de l'association.

Le succès de Memoriav ne repose pas seulement sur le travail du comité et du secrétariat. Les institutions partenaires participent aux projets avec leurs propres prestations et infrastructures et complètent ainsi l'engagement financier fourni par Memoriav.

Berne, janvier 2003

Jean-Frédéric Jauslin, président



1. Le Secrétariat général et ses activités

Soixante-deux projets, dont 29 ont déjà été menés à bien: c'est le bilan que nous pouvons dresser après consultation du premier tableau illustré de nos projets. Si nous comptons bien, il en reste 33 à mener à terme, sans parler des nouveaux qui viennent ponctuellement s'ajouter à la liste. Le Secrétariat général de Memoriav occupe actuellement 9 personnes, ce qui représente 4,7 postes de travail à temps plein. Un simple calcul donnera le résultat de 7,02 projets par poste de travail.

La réalité est naturellement un peu différente des chiffres, et ce pour plusieurs raisons. En 2002, le secrétariat général a repris la gestion financière qui relevait auparavant d'un bureau externe. De cette façon, notre situation financière est encore plus facile à apprécier au jour le jour. Dans le même temps, le Secrétariat général a aussi pris en charge la gestion du personnel occupé dans les projets, soit 12 collaborateurs et collaboratrices, tous employés à temps partiel. Etant donné ce volume de travail, la création d'un poste de secrétariat à 60% n'a certainement pas été une mesure superflue.

Pour décharger le Secrétariat général de tâches relevant de la gestion des projets, deux coordinateurs, employés l'un et l'autre à 20%, ont été embauchés en 2002 pour les secteurs vidéo et son. Cette décision a eu des effets très bénéfiques et devrait – à condition que les moyens financiers le permettent – être étendue à d'autres champs d'activité.

Les activités touchant à l'information du public, au réseau et à l'association Memoriav ne sont pas comprises dans les projets. Ces trois domaines portent la responsabilité des contacts extérieurs, dont l'entretien revêt une très grande importance, qu'il s'agisse des relations sympathiques avec les membres de l'association ou des liens avec les chercheurs, étudiants, journalistes, collectionneurs privés, etc., qui sont chaque année plus nombreux à constater avec étonnement qu'il existe une institution comme Memoriav.

Du coup, à mesure qu'augmente notre degré de notoriété, les attentes se font plus vives. Plus d'une personne s'est déjà dite déçue de voir que les choses ne progressaient pas aussi vite qu'elle l'aurait souhaité. Cette pression est bien venue quand il est possible d'en mesurer la réalité et l'ampleur par des preuves. Nous pouvons alors gagner en crédibilité pour en faire état envers les instances supérieures. Mais de nombreuses requêtes pourraient être directement transmises aux responsables cantonaux et communaux, puisque Memoriav ne peut et ne doit pas être la seule institution à agir sur tous les plans. «Pour une véritable politique de sauvegarde du patrimoine audiovisuel suisse», c'est sous cette formule qu'avait été placée notre planification pour la période 2002–2005. Avec les ressources disponibles aujourd'hui, ce but ne peut pas encore être atteint. A partir de 2006, début de la prochaine tranche de vie de Memoriav, nous devons l'avoir atteint. Reste à imaginer le slogan approprié.

Kurt Deggeller, directeur



2. La vie de l'association

L'Assemblée générale a eu lieu le vendredi 24 mai à la Bibliothèque nationale à Berne. 9 membres ont été admis. L'association compte désormais 134 membres dont 103 institutions.

Le Comité a informé que Hervé Dumont, amené à prendre d'autres fonctions, a demandé à être remplacé par son vice-directeur, Bernard Uhlmann. Ce dernier, déjà membre du Comité par le passé, connaît les dossiers et le fonctionnement de Memoriav. Le changement a été ratifié par l'Assemblée générale.

Les membres ont pu assister ensuite à la projection d'un montage lié au thème des chemins de fer. Ce moyen de transport est en effet un compagnon privilégié de la production audiovisuelle, en témoignent les nombreuses affiches, contributions cinématographiques, télévisuelles, photographiques et sonores disponibles dans les archives du pays. Cette présentation constituait un hommage aux CFF à l'occasion de leur centenaire et a donné le coup d'envoi des différents événements de la série «Chemins de fer» que Memoriav organise entre 2002 et 2003. Elle fut précédée par une allocution fort applaudie de M. Benedikt Weibel, président de la direction des CFF. Les membres de Memoriav et les invités ont pu également admirer une petite exposition réunissant quelques affiches et photographies.

Le public a pu ensuite découvrir les projets menés en collaboration avec la Bibliothèque nationale. Il s'agit du projet VOCS (voix de la culture suisse), du CD-ROM présentant l'œuvre de Dürrenmatt «Die Physiker» et du projet «Catalogue suisse des affiches».

Herbert Leupin, SBB Super, 1978
Affiche du projet «Catalogue collectif suisse des affiches»



3. Les inventaires, des projets terminés et des projets nouveaux

Inventaires

Parmi les critères de qualité permettant d'apprécier un nouveau projet présenté, l'inventaire du fonds à traiter occupe le sommet de la liste. Les règles valables pour un projet isolé s'appliquent naturellement aussi à l'activité de Memoriav. Il serait merveilleux d'avoir une vue d'ensemble de la totalité du patrimoine audiovisuel en Suisse. Cela nous faciliterait beaucoup la tâche de sensibilisation du public et la définition de priorités claires et précises. L'établissement d'un tel inventaire était bien prévu dans la planification 2002–2005, mais il a été victime des coupes financières effectuées dans le programme, qui ont représenté 60% du total.

Memoriav a néanmoins apporté déjà son soutien à des projets qui permettent au moins d'avoir un aperçu de collections particulières.

Le projet le plus étendu a concerné la photographie. Au moyen d'un questionnaire et d'interviews, nous avons pris sous la loupe 372 institutions ou personnes en possession de 1800 fonds ou collections. L'enquête n'est évidemment pas exhaustive, mais elle donne pourtant un premier reflet représentatif. L'évaluation de cet état des lieux est encore en cours.

«Golddiggers of '98» est un inventaire d'une nature toute différente. La méthode appliquée par Roland Cosandey au cinéma documentaire réalisé en Suisse entre 1895 et 1965 pourrait se comparer à une exploration par coups de sonde; elle a mis au jour de nombreux filons encore inexploités.

L'inventaire des fonds audiovisuels et musicaux entreposés dans les archives et les bibliothèques d'une région géographique définie à l'avance, en l'occurrence le Tessin, a également été mené à bien. En collaboration avec les Archives cantonales tessinoises, la Phonothèque nationale suisse, membre fondateur de Memoriav, a ainsi découvert des trésors étonnants, dont il s'agit maintenant d'assurer la préservation.

Un inventaire n'a de sens que s'il est régulièrement mis à jour et si les résultats obtenus peuvent se traduire en actions concrètes pour garantir la conservation des collections. En ce sens, les inventaires ont une influence directe sur le programme et les priorités des projets de Memoriav.

Le Bulletin N° 9 de novembre 2002, dont le dossier était dédié à ces questions, contient des informations plus détaillées.

Achèvement du projet «mesures d'urgence» à la radio

Le projet «mesures d'urgence» a trouvé sa conclusion en 2002. Les travaux préparatoires relatifs au premier projet de Memoriav dans le domaine du son ont commencé en 1992, par un inventaire, et se sont poursuivis l'année suivante par une vaste campagne de sensibilisation du public. La phase productive proprement dite de préservation des documents a démarré en 1994. Les travaux réalisés dans les archives des studios de Bâle, Lugano et Coire se sont terminés en 1997, et en 1998 au studio de Genève; en 2001, le projet a pris fin dans les

studios de Berne et de Zurich, en 2002, au studio de Lausanne.

L'objectif – recopier sur de nouveaux supports le quart des 100 000 documents gravement menacés datant des années 1932 à 1957 et en donner l'accès au public au moyen d'une banque de données – a été atteint en l'espace de dix ans. Ce projet a permis d'acquérir dans les studios un savoir-faire important en matière de technique d'archivage, ces connaissances pouvant être mises à profit dans le domaine des bandes magnétiques et des formats numériques. Les documents sont utilisés aussi bien par la SRG SSR idée suisse que par la recherche et les acteurs culturels.

Dans tous les domaines de la production radiophonique, le choix s'est porté sur les principales émissions propres des diverses stations. Il a été tenu compte de la division du travail et de la spécialisation qui régnaient alors entre les studios. Les priorités sont allées à l'information politique («Echo der Zeit»), aux relations internationales (Radio Genève), aux personnalités de la vie culturelle, aux reportages sur l'industrie suisse et les entreprises helvétiques, à la période de la Seconde Guerre mondiale, aux reportages et aux discussions sur la reconstruction européenne et aux émissions consacrées à la question de l'égalité entre les sexes. Des programmes de sport et de variétés ont également été retenus. Dans le domaine musical, des émissions de musique classique et de musique de divertissement, produites par les orchestres des diverses stations de radio, ont été sauvegardées à titre d'exemple.

Les disques 78T originaux de SRG SSR idée suisse ont été déposés à la Bibliothèque nationale suisse à Berne, car leur état se dégrade rapidement et les studios ont de moins en moins de place pour conserver les documents en toute sécurité. La Phonothèque nationale suisse effectue des contrôles pour déterminer si la climatisation de la Bibliothèque nationale est capable d'enrayer ou de ralentir le processus de décomposition.

Les copies sur DAT des masters sont déposées à la Phonothèque nationale suisse à Lugano, les copies de consultation, sur CD-R, le sont dans les studios concernés.

Rudolf Müller

Le projet IMVOCS (Images et Voix de la Culture Suisse)

IMVOCS rassemble des séquences filmées sur des écrivains suisses, provenant de différentes institutions, et les propose à la consultation du grand public. Il s'agit d'un projet pilote limité dans le temps (début 2002 à la fin du premier semestre 2003), permettant de réunir des expériences en vue du traitement de grandes quantités de données.

IMVOCS trouve son origine dans le projet VOCS (Voix de la Culture Suisse), que Memoriav a réalisé de 1996 à 1998 en collaboration avec les Archives littéraires suisses et la Radio Suisse Romande. Des documents radiophoniques d'une durée de 200 heures ont été à cette occasion mis à disposition du public à la Bibliothèque nationale suisse.



Le concept à la base d'IMVOCS prévoit d'étendre ce qui a été fait pour VOCS. Le projet réunit les partenaires suivants: Memoriav, les Archives littéraires suisses, les Archives Max Frisch et les trois chaînes de télévision suisses, soit SF DRS, la TSR et la TSI. Le choix se porte sur des documents film et vidéo de même que sur d'autres documents annexes tels que des commentaires, etc. Il est prévu de donner une suite à ce projet en s'intéressant à d'autres domaines de la création que la littérature, et en explorant toute la gamme des documents audiovisuels, à savoir aussi les documents sonores et les photographies.

Après s'être mis d'accord sur 15 écrivains de toutes les régions linguistiques, les partenaires font à présent copier et cataloguer les documents trouvés dans leurs institutions respectives. La priorité est donnée aux films ou bandes vidéo menacés ou d'accès difficile, la sélection pouvant être complétée par des documents qui ne sont pas absolument prioritaires mais s'insèrent particulièrement bien dans l'ensemble. Enrichis de documents annexes écrits, de véritables dossiers sont ainsi constitués, susceptibles d'intéresser aussi bien les journalistes que les instituts de recherche et les établissements de formation.

Pour permettre la consultation des films et des cassettes vidéo, des notices pour l'accès par Internet via Memobase et Helveticat sont en préparation. Vers l'été 2003, quand le projet sera entièrement réalisé, les documents pourront eux-mêmes être consultés aux Archives littéraires et aux Archives Max Frisch. Les initiateurs du projet ont un autre objectif à plus long terme: l'accès en ligne aux documents vidéo eux-mêmes – tout le moins à partir de quelques endroits choisis.

Felix Rauh

Documents sonores de la radio: vers l'archivage numérique

Ces dernières années, les studios de radio de SRG SSR idée suisse se sont très largement équipés de moyens de production numériques. Dans le futur, les archives seront stockées dans des systèmes de stockage de masse et – phénomène totalement inédit – instantanément à la disposition des réalisateurs de programmes. Les projets réalisés en collaboration avec les studios de radio ont dû être adaptés à ces changements techniques fondamentaux. En 2002, des installations appropriées ont été acquises et testées, qui permettent de transformer directement du matériel sonore analogique en fichiers numériques. La collaboration entre Memoriav et les départements des studios responsables de la documentation et des archives s'est en conséquence encore intensifiée, et, demain, des collaborateurs de Memoriav travailleront à la numérisation de collections importantes au coude-à-coude avec ceux des studios de radio. Reste à résoudre un problème: celui de l'accès des utilisateurs extérieurs au matériel ainsi stocké, alors que la sécurité des données ne doit pas être mise en danger dans les studios. Une affaire à suivre.



«La Suisse en image»

Toute une série de projets touchant à la photographie est et sera encore réalisée entre 2002 et 2005 en collaboration avec diverses organisations partenaires. Le résultat donnera lieu à une sélection, qui sera présentée sous un titre générique – encore provisoire: «La Suisse en image». Au début de l'année 2002, une petite exposition installée dans les locaux de l'Office fédéral de la statistique a présenté des photos tirées de «La vie quotidienne au fil du temps».

En point d'orgue, les photographies exhumées des différents projets seront montrées au public à la faveur d'une exposition itinérante de grande envergure. Une rencontre internationale, consacrée aux méthodes de travail utilisées pour la sauvegarde de la photographie, est prévue en parallèle.

4. Réseau, site web, Memobase

Des démarches ont débuté en 2002 afin de chercher une solution globale pour toutes les prestations informatiques proposées par Memoriav (site web, module des news, annuaire de l'audiovisuel suisse, memobase, accès à des sons et des images numérisées, etc.) dans le but d'optimiser les services et les coûts.

Ce souci de rationalisation des ressources nous a conduit à interrompre l'Intranet. Introduit en automne 2000, avec pour objectif de servir de plate-forme de communication entre les partenaires du réseau Memoriav, ce service s'adressait en particulier aux membres du Comité directeur. Force a été de constater que les utilisateurs potentiels n'étaient pas encore au rendez-vous.

Le site web connaît un succès grandissant: les statistiques montrent un accroissement des consultations de 35% par rapport à l'année précédente. Le site s'est enrichi de plusieurs rubriques, dont une consacrée aux nouvelles techniques du son, ou celles relatives aux recommandations dans les domaines de la photographie et du film, qui rencontrent un grand intérêt auprès des internautes.

Aucune nouvelle collection n'a pu être intégrée en 2002 à Memobase, la base de donnée audiovisuelle de Memoriav, faute de moyens financiers.

Néanmoins l'idée de Memobase continue à faire son chemin et des demandes croissantes nous sont parvenues, de particuliers comme d'institutions, à des fins de travaux de recherche, publications d'ouvrage, expositions ou encore projections lors de manifestations.





5. Information et sensibilisation

Réalités suisses

De janvier à avril 2002, quatre nouvelles manifestations ont été présentées à l'enseigne de «Réalités suisses», le cycle mis sur pied par l'association de soutien des Archives fédérales suisses, les Archives fédérales suisses et Memoriav, à partir de documents du Téléjournal, du Ciné-Journal suisse et des magazines régionaux de la télévision helvétique. En cherchant le film «Cinéjournal au féminin», d'Anne Cuneo, Lucienne Lanaz et Erich Liebi, datant de 1980, nous nous sommes aperçu qu'il n'en existait que des copies fortement endommagées; une nouvelle copie a pu être tirée grâce à Memoriav.

Le mélange de documents audiovisuels sur un thème précis et d'invités capables d'en parler pour avoir participé à l'aventure comme auteurs ou experts a donné de bons résultats. Le point de vue de l'ancienne collaboratrice de la télévision Elettra Curetti Schärer et les propos de la réalisatrice Anne Cuneo, ont soulevé autant d'intérêt que les contributions du professeur Urs Altermatt, l'expert de l'histoire du Conseil fédéral, et d'Unita Ulrich, la directrice des Archives sociales, qui a fait le lien avec les collections de «Ville en mouvement».

Le film de Jürg Hut sur la sauvegarde des archives de la chaîne SF DRS montre quels dangers, dus en particulier au syndrome du vinaigre, guettent ces documents, et quelles mesures doivent être prises. Dans le cadre de la série «Le magazine régional», le cinéma du Musée des beaux-arts de Berne a présenté aussi les deux films d'Alexander J. Seiler consacrés à Roman Brodmann, qui donnent un aperçu varié de l'œuvre de ce journaliste hors du commun: «Der Nestbeschmutzer. Roman Brodmann, Patriot und Exilant», film de 1995 produit par la télévision SF DRS, et «Der Unruhestifter. Roman Brodmann, Fernsehjournalist. Eine Annäherung in fünf Schritten», documentaire de 1995 produit par le Süddeutscher Rundfunk.

Chemins de fer

En 2002, Memoriav a lancé un projet de sensibilisation sur le thème des «chemins de fer», afin d'attirer l'attention sur la valeur unique des films, photos et documents sonores, relatifs à l'histoire des chemins de fer dans notre pays, qui se cachent dans les collections publiques et privées. Ces dernières années, beaucoup de ces documents ont pu être sauvés grâce à Memoriav.

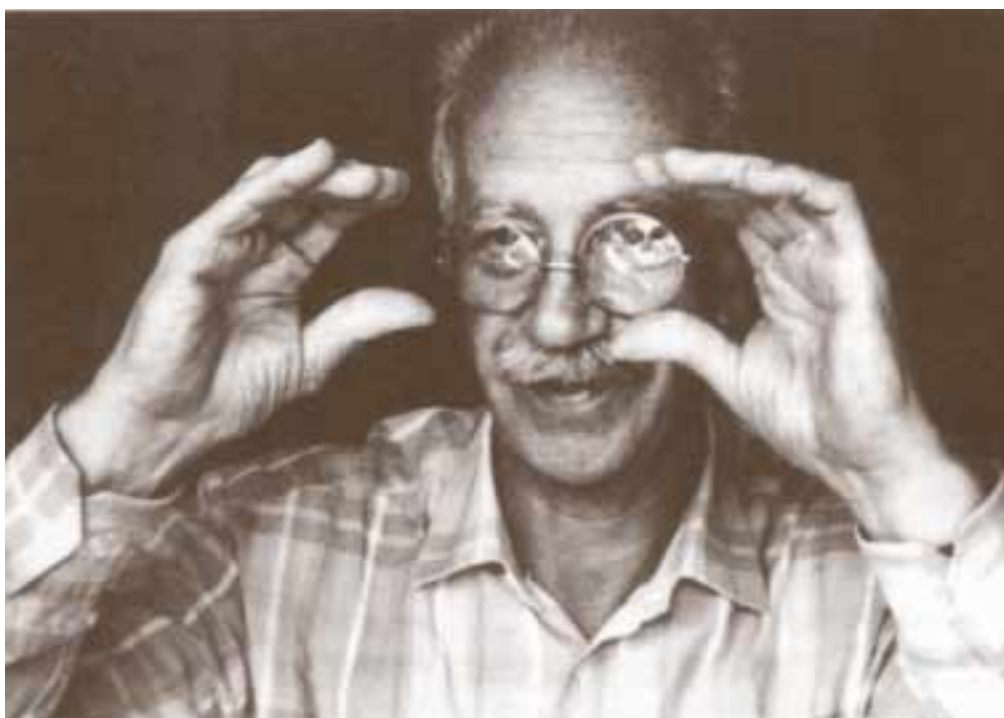
Le projet «Chemins de fer» met en évidence les documents qui ont été conservés et peuvent être montrés. En parallèle, la campagne de sensibilisation a pour but de révéler l'importance des moyens et le nombre de démarches qui sont nécessaires pour sauver les documents en péril de la décomposition et de l'effacement et pour mettre en place des stratégies de conservation à l'ère du patrimoine numérique.

Nous avons choisi le thème des chemins de fer parce qu'il est susceptible d'intéresser un large public. Et, naturellement, ce n'est pas un hasard si le lancement de ce projet a été en même temps un hommage aux CFF à l'occasion de leur 150^e anniversaire!

Le coup d'envoi a été donné par le programme présenté lors de l'assemblée générale, qui a eu lieu en mai à la Bibliothèque nationale. Le compte rendu de cette assemblée se trouve au chapitre «La vie de l'association».

Pour ce projet, Memoriav ne travaille pas seulement avec des membres mais cherche à exploiter les synergies avec de nombreuses autres institutions et organisations.

En septembre a commencé une collaboration avec le projet culturel >galerie 57> 34.6 km et le programme de films de Pro Helvetia «Regard à travers les Alpes. Films autour des nouvelles lignes ferroviaires alpines (NLFA)»; d'autres étapes sont prévues en 2003. A Frutigen, le 14 septembre, date de la journée portes ouvertes au chantier du transit alpin, a été projeté un montage vidéo composé d'extraits de films sur le thème du «tunnel».



Roman Brodmann,
de 1960–1963
rédacteur au
«Freitagmagazin»
de SF DRS
Photo: Vera Isler



Lors de la journée consacrée à l' «avenir des gares», organisée par Patrimoine suisse à Rapperswil le 7 novembre, Memoriav a présenté un programme d'accompagnement fait de projections vidéo, d'affiches et de photographies. Last but not least - Memoriav travaille en étroite collaboration avec le Musée suisse des transports de Lucerne. A l'occasion de l'exposition «Bahnexpo 03», qui se déroulera du 27 septembre au 19 octobre 2003 au Musée des transports, Memoriav coordonne la présentation des institutions qui, lors d'une sorte de grand salon audiovisuel, illustreront pour le public, par le son et l'image, les innombrables facettes de la mémoire des chemins de fer en Suisse.

L'intérêt pour ce projet s'est traduit par un article paru dans la revue «Via» et il s'est manifesté dans le large soutien dont ce projet bénéficie de la part de plusieurs partenaires.

Le chemin de fer, moyen de transport qui a révolutionné le trafic et le commerce; le chemin de fer, trait d'union entre les localités et lien entre les humains dans leur vie quotidienne et pendant leurs vacances; le chemin de fer, milieu de travail qui a marqué l'éthique de toute une catégorie professionnelle, mais aussi produit esthétique, qui inspire depuis un siècle et demi les industriels et les designers. En un mot comme en cent: les chemins de fer font partie de notre histoire et de notre identité – et tous ces éléments se retrouvent conservés par le son et l'image. De plus, comme l'histoire du chemin de fer a pratiquement le même âge que l'histoire de la photographie, qui a, de son côté, inauguré une ère nouvelle dans la reproduction visuelle, en donner un reflet par l'audiovisuel est d'autant plus excitant.

*Image du film muet «Fahrt mit der Lötschbergbahn»,
Production: Eclipse 1913
Photo: Cinémathèque suisse, Lausanne*



Publications

bulletin 9/2002, avec un dossier sur les inventaires

En novembre, Memoriav a fait paraître son bulletin, contenant un dossier consacré à ses trois grands projets d'inventorisation. Le chapitre sur les projets évoque ces questions. Ce bulletin peut être commandé au secrétariat de Memoriav ou consulté directement sur le site web.

Affiche: projets Memoriav

L'affiche, en français et allemand, qui a paru pour la première fois en 2002, donne une vision synoptique de l'ensemble de projets de Memoriav. Vingt-neuf des 62 projets mentionnés sont d'ores et déjà réalisés.

Pour chacun des projets, répartis dans les rubriques Audiovisuel en général, Film, Photographie, Son/Radio et Vidéo/TV, sont indiqués le thème, la durée et les institutions responsables. L'affiche fournit aussi des renseignements sur les endroits où le public peut apprécier les résultats des projets: institutions publiques, accès en ligne, ou ouvrages parus en librairie.

L'état correspond au mois de novembre 2002. Il est prévu de publier annuellement une version mise à jour de l'affiche.

Conservation des photographies: quelques recommandations

Memoriav a le plaisir d'annoncer la parution d'une publication consacrée à la conservation des photographies. Ces recommandations, élaborées par le groupe de travail «Photographie» de Memoriav, sont destinées aux institutions chargées d'une mission de conservation afin de les aider à traiter leurs archives photographiques de manière adéquate.

Les conseils de ce document s'adressent avant tout aux collaboratrices et collaborateurs non spécialisés qui sont responsables de fonds photographiques. Quelques résumés et textes plus approfondis leur apporteront les réponses aux questions les plus fréquentes que soulèvent la conservation et la communication de la photographie. Les lecteurs trouveront également des références bibliographiques leur offrant d'autres points de vue sur les sujets traités. Certaines affirmations garderont longtemps leur valeur, alors que d'autres seront rapidement dépassées. C'est pourquoi nous nous efforcerons de mettre ce document régulièrement à jour, en particulier dans sa version électronique sur le site de Memoriav.

Une version électronique est disponible sur le site de Memoriav à l'adresse suivante: <http://www.memoriav.ch/fr/home/photo/pdf/recommandations.pdf>

Des exemplaires, en français ou en allemand, peuvent également être commandés auprès du Secrétariat général de Memoriav.



Einführung

Mit dem Jahr 2002 begann für Memoriav ein neuer vierjähriger Lebensabschnitt mit substanziell erhöhten finanziellen Mitteln. Neue Aufgaben konnten in Angriff genommen und langfristige Projekte weitergeführt werden. Schon in der Planungsphase hatte sich allerdings erwiesen, dass auch das aktuelle Budget noch nicht sämtlichen Bedürfnissen einer landesweit geführten Aktion zur Erhaltung des audiovisuellen Kulturguts gerecht wird.

Aus der Erkenntnis heraus, dass nicht nur der audiovisuelle Bereich von dieser Situation betroffen ist, erhielt eine Arbeitsgruppe, in der neben verschiedenen Bundesinstitutionen auch Memoriav vertreten war, von Frau «Bundesrätin» Ruth Dreifuss den Auftrag, die Grundlagen einer schweizerischen «Memopolitik» zu formulieren. Die sehr intensiv geführte Arbeit mündete im Sommer in einen ersten Bericht, in dem einmal mehr die Bedeutung der Ressource «Information» für Staat und Gesellschaft aufgezeigt wurde. Es kam in diesem Bericht aber auch zum Ausdruck, wie unübersichtlich die Landschaft der schweizerischen Gedächtniserhaltung ist, und es wurde der Wunsch nach einer ordnenden Instanz geäussert.

Memoriav zeigt in einem wichtigen Teilbereich, wie viel schon mit bescheidenen Mitteln und einem recht lose geknüpften Netz erreicht werden kann. Die übersichtliche Darstellung auf einem Plakat im A3-Format der nicht weniger als 62 Projekte, mit denen sich Memoriav seit der Gründung des Vereins 1995 für das audiovisuelle

Kulturgut einsetzt, erstaunte nicht nur Aussenstehende und machte einen Erfolg sichtbar, der wegen seiner Vielfältigkeit bisher nur wenigen vertraut war.

Sichtbarmachen heisst eines der wichtigsten Ziele unserer zukünftigen Arbeit. Wenn Memoriav nicht nur überleben, sondern auch weiterwachsen soll, müssen sich alle daran interessierten Kreise noch mehr bewusst werden, dass sie ihre Partnerschaft mit Memoriav stolz zur Schau tragen sollten. Der Name Memoriav muss auch in den Gesetzen, auf die der Verein schon heute seine Tätigkeit abstützt, namentlich erwähnt werden, damit eine langfristige Sicherung ausreichender Mittel für seine Tätigkeit spätestens ab 2006 möglich wird. Der Vorstand hat dieses Anliegen im Herbst bei einem Treffen mit der Kommission Wissenschaft Bildung und Kultur des Ständerats vorgebracht und bei dieser Gelegenheit die Parlamentarierinnen und Parlamentarier über die neuen Entwicklungen der Aktivitäten des Vereins informiert.

Der Erfolg von Memoriav beruht nicht nur auf der Leistung des Vorstands und der Geschäftsstelle. Die Partnerinstitutionen beteiligen sich mit eigener Arbeitsleistung und Infrastruktur an den Projekten und ergänzen damit den von Memoriav geleisteten finanziellen Einsatz.

Bern, im Januar 2003

Jean-Frédéric Jauslin, Präsident



1. Die Geschäftsstelle und ihre Schwerpunkte

62 Projekte, 29 davon abgeschlossen: Das ist die Bilanz, die wir der ersten Ausgabe unserer Projektübersicht entnehmen. Nach Adam Riese bleiben 33 Projekte zu beenden, abgesehen von den neuen, die laufend dazukommen. Die Geschäftsstelle von Memoriav beschäftigt zurzeit neun Personen mit insgesamt 4,7 Stellenprozenten. Das wären nach einer Milchbüchleinrechnung 7,02 Projekte pro Stelle.

Die Realität sieht natürlich anders aus, und dies aus verschiedenen Gründen:

Die Geschäftsstelle hat im Jahr 2002 die vorher von einer externen Stelle geführte Finanzverwaltung übernommen. Damit wurde die Übersichtlichkeit der finanziellen Situation noch verbessert. Gleichzeitig übernahm die Geschäftsstelle auch die Verwaltung des gesamten Personals, das in den Projekten tätig ist: zwölf Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, alle im Teilzeitverhältnis. Die Einrichtung eines Sekretariats mit 60 Stellenprozenten war bei diesem Arbeitsvolumen sicher keine überflüssige Massnahme. Zur Entlastung der Geschäftsstelle von Aufgaben im Bereich der Projektverwaltung wurden für 2002 zwei Projektkoordinatoren für die Arbeitsbereiche Video und Ton mit je 20 Stellenprozenten angestellt. Die Massnahme hat sich sehr bewährt und wäre – ausreichende finanzielle Mittel vorausgesetzt – auch auf die anderen Arbeitsbereiche auszudehnen.

In den Projekten nicht mitberechnet sind die Aktivitäten im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit, des Netzwerks und des Vereins Memoriav. Alle drei sind für die äusserst wichtigen Kontakte nach aussen zuständig, vom sympathischen Bekanntenkreis der Vereinsmitglieder bis zu jenen Forscherinnen, Studenten, Medienschaffenden, Privatsammlern usw., die jedes Jahr zahlreicher mit Erstaunen feststellen, dass es so etwas wie Memoriav gibt. Mit dem Bekanntheitsgrad wächst natürlich auch der Erwartungsdruck. Manche und mancher waren schon enttäuscht, dass die Dinge nicht so schnell vorwärts gehen, wie sie es sich gewünscht hätten. Wir sind einerseits froh um diesen Druck, wenn er messbar und belegbar ist, damit wir ihn den höheren Instanzen glaubwürdig darstellen können. Vieles könnte aber auch direkt an kantonale und kommunale Verantwortungsträger weitergegeben werden, denn Memoriav kann und soll nicht auf allen Ebenen allein tätig sein. «Für eine glaubwürdige Politik der Erhaltung des audiovisuellen Kulturguts», hiess der Slogan für unsere Planung der Periode 2002–2005. Mit den heute zur Verfügung stehenden Mitteln kann diese Glaubwürdigkeit noch nicht erreicht werden. Ab 2006, wenn der nächste Lebensabschnitt von Memoriav beginnt, müssen wir es aber so weit gebracht haben. Der neue Slogan wird noch gesucht.

Kurt Deggeller, Direktor



2. Das Vereinsleben

Die Generalversammlung fand am Freitag, dem 24. Mai, in der Landesbibliothek in Bern statt. Der Verein nahm neun neue Mitglieder auf und zählt damit insgesamt 134 Mitglieder, davon 103 Institutionen.

Der Vorstand übermittelte den Antrag von Hervé Dumont, der, mit neuen Aufgaben überlastet, sein Amt an seinen Vizedirektor Bernard Uhlmann abzutreten wünschte. Bernard Uhlmann war bereits früher Mitglied des Vorstands und ist daher mit den Dossiers und Vorgängen von Memoriav vertraut. Die Generalversammlung hat den Wechsel gutgeheissen.

Anschliessend nahmen die Mitglieder an einer Präsentation des Projektes «Eisenbahn» teil. Dass die Eisenbahnen ein beliebtes Thema audiovisueller Produktionen ist, beweisen die zahlreichen Plakate, Film- und TV-Beiträge sowie Fotografien und Tondokumente, die in den schweizerischen Archiven zu finden sind. Die Veranstaltung zu Ehren des Jubiläums «100 Jahre SBB» bildete den Start des Sensibilisierungsprojektes «Eisenbahn», das Memoriav 2002 und 2003 durchführt. Den Auftakt bildete – zur allgemeinen Freude der Anwesenden – eine Ansprache von Benedikt Weibel, Generaldirektor der SBB. Bei den Mitgliedern und Gästen von Memoriav auf ein positives Echo stiess auch eine kleine Plakat- und Fotoausstellung.

Zum Abschluss erhielt das Publikum einen Einblick in die in Zusammenarbeit mit der Landesbibliothek durchgeführten Projekte: Es sind dies VOCS (voix de la culture suisse), die CD-ROM zu Dürrenmatts Werk «Die Physiker» und der «Gesamtkatalog der schweizerischen Plakate».

3. Inventare, abgeschlossene und neue Projekte

Inventarisierung

Unter den Qualitätskriterien für die Beurteilung eines neu eingegebenen Projektes steht ein Inventar des zu behandelnden Bestandes ganz oben auf der Liste. Was für die einzelnen Projekte stimmt, gilt natürlich auch für die Tätigkeit von Memoriav insgesamt. Zu schön wäre es, wir hätten einen Überblick über den Gesamtbestand des audiovisuellen Kulturgutes in der Schweiz. Er würde die Sensibilisierung für das Problem und das Setzen klarer Prioritäten sehr erleichtern. Das Erstellen eines solchen Inventars war zwar in der Planung 2002–2005 vorgesehen, fiel aber den Kürzungen des Programms zum Opfer, die finanziell betrachtet 60% ausmachten.

Memoriav hat immerhin schon verschiedene Projekte unterstützt, die wenigstens die Übersicht über Teilbestände ermöglichen.

Das umfassendste Projekt fand im Bereich Fotografie statt. 372 Institutionen oder Personen mit 1800 Beständen und Sammlungen wurden mittels Fragebogen und Interviews befragt. Das ist natürlich lange nicht alles, bietet aber doch so etwas wie einen repräsentativen Querschnitt. Die Auswertung dieser Bestandesaufnahme ist noch im Gange.

Als eine ganz andere Art von Inventar entpuppt sich die Arbeit «Golddiggers of '98» von Roland Cosandey zum dokumentarischen Filmschaffen in der Schweiz zwischen 1895 und 1965. Seine Methode könnte mit Sondierbohrungen verglichen werden, die zahlreiche noch unbearbeitete Bestände zu Tage gefördert haben.





Ausgehend von einem geografisch definierten Rahmen wurde das Inventar von audiovisuellen und musikalischen Beständen in den Archiven und Bibliotheken des Tessins erarbeitet. Die Fonoteca Nazionale, Gründungsmitglied von Memoriav, hat damit in Zusammenarbeit mit dem Tessiner Kantonsarchiv erstaunliche Schätze geortet, deren Sicherung nun eine weitere Aufgabe sein wird.

Inventare haben nur dann einen Sinn, wenn sie laufend aktualisiert und wenn ihre Resultate in konkrete Aktionen zur Sicherung der Bestände umgesetzt werden können. In diesem Sinne beeinflussen sie direkt das Programm und die Prioritäten der Projekte von Memoriav.

Mehr dazu ist nachzulesen im Bulletin Nr. 9/November 2002, dessen Dossier diesem Thema gewidmet war.

Abschluss des Projekts

«Dringende Massnahmen Radio»

2002 wurden die «Dringenden Massnahmen» oder «measures d'urgence» abgeschlossen. Die Vorarbeiten zu diesem ersten Memoriav-Projekt im Bereich Ton begannen 1992 mit Inventarisierungsarbeiten und 1993 mit einer breiten Sensibilisierung der Öffentlichkeit. 1994 folgte dann der Beginn der produktiven Phase für die Erhaltung von Dokumenten.

Die Arbeiten an den Beständen der Studios in Basel, Lugano und Chur konnten 1997, diejenigen im Studio Genf 1998 abgeschlossen werden; 2001 wurde das Projekt auch in den Studios Bern und Zürich, 2002 im Studio Lausanne zu Ende geführt.

Das Ziel, 25% der rund 100 000 akut bedrohten Dokumente aus den Jahren 1932–1957 auf neue Träger zu überspielen und via Datenbank der Öffentlichkeit zugänglich zu machen, wurde nach zehn Jahren erreicht. Im Rahmen dieses Projekts ist es gelungen, in den Studios wichtiges archivtechnisches Know-how aufzubauen, das den Projekten im Bereich der Bänder und der digitalen Formate zugute kommt. Die Dokumente werden von SRG SSR idée suisse, der Forschung und den Kulturschaffenden gleichermassen genutzt.

Aus allen Bereichen der Radioproduktion wurden die wichtigsten Eigenproduktionen der Radios ausgewählt. Der damaligen Arbeitsteilung und Spezialisierung unter den Studios wurde Rechnung getragen. Schwerpunkte waren die politische Information («Echo der Zeit»), die internationalen Beziehungen (Radio Genf), wichtige Persönlichkeiten aus der Kultur, Reportagen aus der Schweizer Industrie und aus nationalen Betrieben, die Zeit des Zweiten Weltkriegs, Reportagen und Gespräche zum europäischen Wiederaufbau und Sendungen zur Gender-Thematik. Auch Sport- und Unterhaltungssendungen wurden berücksichtigt. Im Bereich der Musik wurde exemplarisch E- und U-Musik der radioeigenen Orchester dokumentiert.

Die originalen 78-T-Platten von SRG SSR idée suisse wurden in die Schweizerische Landesbibliothek nach Bern verlagert, denn ihr Zustand verschlechtert sich schnell, und die Studios haben immer weniger Platz, um die Dokumente sicher aufzubewahren. Die Schweizerische Landesphonothek kontrolliert, ob durch die Klimatisierung in der Landesbibliothek der Zerfallsprozess gestoppt oder verlangsamt werden kann.



Restaurieren einer beschädigten 78-T-Platte vor dem Umkopieren.

Foto: Ruedi Müller

Die Masterkopien auf DAT werden in der Schweizerischen Landesphonothek in Lugano, die Gebrauchskopien auf CD-R in den jeweiligen Studios gelagert.

Rudolf Müller

Das Projekt IMVOCS

(Images et Voix de la Culture Suisse)

IMVOCS fügt bewegte Bilder von Schweizer Schriftstellerinnen und Schriftstellern aus verschiedenen Institutionen zusammen und macht sie einer breiten Öffentlichkeit zugänglich. Es handelt sich um ein zeitlich befristetes Pilotprojekt (Anfang 2002 bis Mitte 2003), mit dem Erfahrungen für die Bewältigung von grossen Datenmengen gesammelt werden können.

Die Idee für IMVOCS geht auf das Projekt VOCS (Voix de la Culture Suisse) zurück, das Memoriav von 1996 bis 1998 in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Literaturarchiv (SLA) und Radio Suisse Romande (RSR) realisierte. Dort wurden 200 Stunden Radiomaterial in der Landesbibliothek zugänglich gemacht.

Das IMVOCS-Konzept sieht einige Erweiterungen vor. Als Projektpartner sind neben Memoriav zwei Literaturarchive – SLA und Max Frisch-Archiv (MFA) – und die drei nationalen TV-Anstalten SF DRS, TSR und TSI eingebunden. Ausgewählt werden Film- und Videodokumente und wenn vorhanden auch zugehörige Begleitdokumente wie Kommentare. Für Nachfolgeprojekte ist ausserdem geplant, weitere Kulturbereiche neben der Literatur abzudecken und das Spektrum der audiovisuellen Dokumente voll auszuschöpfen, d. h., auch Töne und Fotografien mit einzubeziehen.

Nachdem sich die Projektbeteiligten auf 15 sprachregional verteilte Autorinnen und Autoren geeinigt haben, werden nun die in den Partnerinstitutionen gefundenen Dokumente kopiert und katalogisiert. Priorität haben bedrohte oder schlecht zugängliche Filme oder Videos, wobei die Selektion noch durch Dokumente ergänzt werden kann, die zwar nicht erste Priorität geniessen, aber besonders gut in die Auswahl passen. Zusammen mit





schriftlichen Begleitdokumenten entstehen auf diese Weise Dossiers, die sowohl für Medienleute wie auch für Forschungs- und Bildungsinstitutionen attraktiv sind. Um den Zugang zu den Filmen und Videos zu gewährleisten, werden Katalogeinträge für den Internetzugang via Memobase und Helveticat aufbereitet. Die Dokumente selbst können nach Abschluss des Pilotprojektes Mitte 2003 im Literaturarchiv und im Max Frisch-Archiv eingesehen werden. Später wird auch der Onlinezugriff auf die Videodokumente selbst – zumindest an ausgewählten Orten – als Ziel anvisiert.

Felix Rauh

Projekte im Bereich Tondokumente des Radios: Auf steinigem Weg zum digitalen Archiv

Die Radiostudios der SRG SSR idée suisse haben in den letzten Jahren weitgehend digitale Produktionsmittel eingeführt. Archivmaterial wird zukünftig in digitalen Massenspeichern abgelegt und steht dort in nie da gewesener Weise für die Programmschaffenden unmittelbar zur Verfügung.

Unsere Projekte mit den Radiostudios mussten dieser grundlegenden technischen Veränderung angepasst werden. 2002 wurden entsprechende technische Ausrüstungen angeschafft und getestet, die es erlauben, analoges Archivmaterial direkt in Audiofiles umzuwandeln. Die Zusammenarbeit zwischen Memoriav und den für Dokumentation und Archive zuständigen Abteilungen der Radiostudios hat sich dadurch noch intensiviert, und zukünftig werden Mitarbeiterinnen von Memoriav Seite an Seite mit den Kollegen der Radiostudios an der Digitalisierung wichtiger Bestände arbeiten. Noch zu lösen ist das Problem des Zugriffs aussen stehender Benutzerkreise auf das derart gespeicherte Material, ohne dass dabei die Datensicherheit der Radiostudios gefährdet wird. *Affaire à suivre.*

«La Suisse en image»

Zwischen 2002 und 2005 wird eine ganze Reihe Projekte im Bereich der Fotografie mit verschiedenen Partnerinstitutionen durchgeführt. Eine Auswahl aus dem Ergebnis dieser Projekte wird jeweils unter dem – noch provisorischen – Titel «La Suisse en image» gezeigt. So zeigte bereits im Frühjahr 2002 im Bundesamt für Statistik eine kleine Ausstellung Fotos aus dem Projekt «Alltagsleben im Laufe der Zeit».

Zum Abschluss sollen diese Bilder aus den Fotoprojekten in einer gross angelegten Wanderausstellung sichtbar gemacht werden. Parallel dazu ist ein internationales Treffen geplant, an dem die Arbeitsmethoden zur Erhaltung von Fotografie zur Diskussion gestellt werden.

4. Netzwerk, Website, Memobase

2002 wurde mit der Erarbeitung einer Gesamtlösung für die elektronischen Leistungen von Memoriav (Website, News-Modul, Adressverzeichnis im audiovisuellen Bereich, Memobase, Zugang zu digitalisierten Ton- und Bilddokumenten usw.) begonnen mit dem Ziel, die Kosten und Dienste zu optimieren.

Aus Rationalisierungsgründen wurde beschlossen, das Intranet einzustellen. Das Intranet war im Jahr 2000 als Kommunikationsplattform für die Partner des Netzwerks Memoriav aufgebaut worden und richtete sich in erster Linie an die Vorstandsmitglieder. Die Nutzung blieb jedoch bis anhin unter den Erwartungen.

Wachsenden Erfolg verzeichnete die Website: Laut Statistik nahmen die Abfragen gegenüber dem Vorjahr um 35% zu. Die Website wurde um mehrere Rubriken erweitert: zum Beispiel die Rubrik über neue Tontechniken oder jene mit Empfehlungen über die Handhabung von Foto- und Filmdokumenten, die bei den Internet-Surferinnen und -Surfern auf grosses Interesse stiess.

2002 erhielt die audiovisuelle Datenbank von Memoriav, Memobase, aus finanziellen Gründen keinen neuen Bestand.

Die Idee von Memobase ist gleichwohl auf guten Wegen, und wir erhalten immer mehr Anfragen sowohl von Privatpersonen wie von Institutionen im Zusammenhang mit Recherchen oder der Publikation, Ausstellung oder Vorführung von audiovisuellen Werken.

5. Information und Sensibilisierung

Erlebte Schweiz

Von Januar bis April 2002 fanden vier weitere Veranstaltungen der Reihe «Erlebte Schweiz» statt, die gemeinsam vom Förderverein des Schweizerischen Bundesarchivs, vom Schweizerischen Bundesarchiv und von Memoriav in Bern durchgeführt wurde, mit Dokumenten aus der «Tagesschau», der «Schweizer Filmwochenschau» und den Regionalmagazinen des Fernsehens. Bei der Suche nach dem Film «Cinéjournal au féminin» von Anne Cuneo, Lucienne Lanaz und Erich Liebi aus dem Jahr 1980 stellte sich heraus, dass nur stark beschädigte Kopien vorhanden waren; dank Memoriav konnte eine neue Kopie gezogen werden.

Der Mix von audiovisuellen Dokumenten zu einem bestimmten Thema mit Gästen, die dazu aus eigener Erfahrung als Autorinnen oder als Experten berichten können, bewährte sich. Der Blick hinter die Kulissen des Fernsehens von Regisseurin Elettra Curetti Schärer, die engagierten Statements von der Autorin Anne Cuneo zu ihrem Film stiessen ebenso auf Interesse wie die Beiträge des Bundesratsexperten Prof. Urs Altermatt und der Leiterin des Sozialarchivs, Dr. Unita Ulrich, die den Link zu den Beständen von «Stadt in Bewegung» herstellte.

Der Film von Jürg Hut über die Archivüberspielungen bei SF DRS zeigt eindrücklich die Gefahren für die Bestände, vor allem das Essigsyndrom, und die nötigen Massnahmen.

Anlässlich der Folge «Das Regionalmagazin» zeigte das Kino im Kunstmuseum Bern auch die beiden Filme von Alexander J. Seiler über Roman Brodmann, die in verschiedene Aspekte des Werkes dieses aussergewöhnlichen Journalisten Einblick geben: «Der Nestbeschmutzer. Roman Brodmann, Patriot und Exilant», 1995, Produktion Schweizer Fernsehen DRS, und «Der Unruhestifter. Roman Brodmann, Fernsehjournalist. Eine Annäherung in fünf Schritten», 1995, Produktion Süd-deutscher Rundfunk.



Eisenbahn

Memoriav startete im Jahr 2002 ein Sensibilisierungsprojekt zum Thema «Eisenbahn», um sichtbar zu machen, wie viele kostbare Filme, Fotos und Tondokumente zur Geschichte und Kultur der Eisenbahn in unserem Land sich in den öffentlichen und privaten Sammlungen befinden. Dank Memoriav konnte in den letzten Jahren viel gerettet werden.

Das Projekt «Eisenbahn» stellt die Dokumente in den Vordergrund, die erhalten wurden und gezeigt werden können. Die Sensibilisierung dafür, dass es ein Vielfaches an Mitteln und Anstrengungen braucht, um gefährdete Dokumente vor dem Zerfall und Ausbleichen zu retten und um sinnvolle Strategien für das digitalisierte Kulturgut zu entwickeln, läuft parallel dazu.

Wir haben das Thema «Eisenbahn» gewählt, weil es besonders geeignet ist, ein breiteres Publikum anzusprechen. Und natürlich wählten wir dieses Projekt nicht zufällig als Hommage im Jubiläumsjahr der SBB!

Den Auftakt zum Projekt bildete denn auch das Programm an der Generalversammlung im Mai, in der Landesbibliothek, über die im Kapitel «Vereinsleben» berichtet wird.

Memoriav arbeitet bei diesem Projekt nicht nur mit den Mitgliedern zusammen, sondern sucht Synergien mit vielen weiteren Institutionen und Veranstaltern.

Im September begann eine Zusammenarbeit mit dem Kulturprojekt >galerie 57> 34,6 km und insbesondere dem Filmprogramm «Alpdurchblick. Filme zur NEAT» der Pro Helvetia, für die es im Jahr 2003 weitere Etappen gibt; eine Videomontage mit Filmausschnitten zum Thema «Tunnel» wurde am 14. September am Tag der offenen Baustelle der AlpTransit in Frutigen gezeigt. Am 7. November präsentierte Memoriav anlässlich der Tagung «Bahnhöfe im Umbruch» des Schweizerischen Heimatschutzes in Rapperswil ein Begleitprogramm mit kurzen Videos, Plakaten und Fotos.

Und Past not least arbeitet Memoriav eng mit dem Verkehrshaus der Schweiz in Luzern zusammen. Bei der Bahnexpo 03, die vom 27. September bis 19. Oktober 03 im Verkehrshaus der Schweiz stattfindet, koordiniert Memoriav den Auftritt der Institutionen, die in einer Art grossen audiovisuellen Messe unzählige Facetten des Gedächtnisses der Eisenbahngeschichte in der Schweiz in Bild und Ton zeigen werden.

Das Interesse an diesem Projekt schlug sich in einem Text in der Zeitschrift «Via» nieder und in einer breiten Unterstützung durch verschiedene Partner.

Die Eisenbahn als Transportmittel, das Verkehr und Handel revolutioniert hat, die Eisenbahn als Verbindung zwischen Orten und Menschen im Alltag und in den Ferien, die Eisenbahn als Arbeitsort, der die Ethik einer

*Soldaten im Bahnhof Basel, zwischen 1914 und 1918.
Foto: Buchter, Schweizerisches Bundesarchiv, Bern*





Berufskategorie geprägt hat, als ästhetisches Produkt, das Industrie und Design seit eineinhalb Jahrhunderten herausfordert, kurz: Die Eisenbahn als Teil unserer Geschichte und Identität – all das findet sich in den Bildern und Tönen wieder. Dass ausserdem die Geschichte der Eisenbahn ziemlich genau gleich alt ist wie die der Fotografie, mit der eine neue Ära der visuellen Darstellung anbrach, erhöht noch den Reiz, sie audiovisuell widerzuspiegeln.

Publikationen

Bulletin 9/2002 mit dem Dossier Inventarisierung

Im November erschien das Bulletin Memoriav mit einem Dossier über die drei grossen Inventarisierungsprojekte von Memoriav, von denen im Kapitel über die Projekte berichtet wird. Das Bulletin kann in der Geschäftsstelle bezogen werden oder via die Homepage konsultiert werden.

Plakat: Memoriav-Projekte

Das erstmals erschienene Plakat in Deutsch und Französisch gibt einen zusammenfassenden Überblick über sämtliche Memoriav-Projekte. Von den insgesamt 62 Projekten konnten 29 bereits abgeschlossen werden.

Aufgeteilt in die Rubriken Audiovisuelle Dokumente allgemein, Film, Fotografie, Ton/Radio und Video/TV werden für jedes Projekt Inhalt, Dauer und zuständige Institutionen angegeben. Das Plakat gibt zudem Auskunft darüber, wo Ergebnisse dieser Projekte für die Öffentlichkeit zugänglich sind, sei dies in öffentlichen Institutionen, online oder in Buchpublikationen.

Stand: November 2002. Es ist vorgesehen, jährlich eine aktualisierte Neuauflage zu publizieren.



Für die Erhaltung der Fotobestände in den Archiven und Sammlungen geben die Empfehlungen nützliche Hinweise.

Die Erhaltung von Fotografien: Empfehlungen

Memoriav freut sich, das Erscheinen einer neuen Publikation, die der Erhaltung von Fotografien gewidmet ist, bekannt zu geben. Die Empfehlungen wurden von der Fachgruppe «Fotografie» von Memoriav erarbeitet. Sie sind bestimmt für Institutionen, die im Bereich der Archivierung tätig sind, um sie bei der richtigen Handhabung ihrer Fotobestände zu unterstützen.

Die Ratschläge in dieser Publikation richten sich vor allem an nicht spezialisierte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die neben anderen Aufgaben auch für Fotobestände zuständig sind. Sie sollen mit Übersichten und vertiefenden Texten Antworten auf die wichtigsten Fragen erhalten, die sich bei der Aufbewahrung und Vermittlung von Fotografien stellen. Literaturhinweise geben die Möglichkeit, das Gesagte noch aus anderer Sicht kennen zu lernen und zu erweitern. Einige der Informationen sind langlebig, andere werden früher oder später überholt sein. Wir werden uns bemühen, diesen Ratgeber wenigstens in seiner Web-Fassung bei Bedarf zu aktualisieren.

Eine elektronische Version steht auf unserer Website zur Verfügung, unter der Adresse <http://www.memoriav.ch/de/home/photo/pdf/empfehlungen.pdf>.

Die Publikation, in Deutsch oder in Französisch, kann auch bei der Geschäftsstelle von Memoriav angefordert werden.





Introduzione

Con il 2002 è iniziato per Memoriav un nuovo periodo quadriennale segnato da un forte aumento dei mezzi finanziari. È stato possibile porre mano a nuovi lavori e continuare i progetti iniziati. Tuttavia, già nella fase di pianificazione, era risultato evidente che l'attuale budget non era sufficiente a coprire l'intervento condotto in tutto il paese per la salvaguardia del patrimonio audiovisivo.

Preso atto che questa situazione non riguarda solo il settore audiovisivo, un gruppo di lavoro, di cui fa parte Memoriav accanto a diverse istituzioni federali, è stato incaricato dalla consigliera federale Ruth Dreifuss di gettare le basi per una politica svizzera della memoria. L'intenso lavoro è sfociato, in estate, in un primo rapporto che mostra ancora una volta l'importanza della risorsa «informazione» per lo stato e la società. In questo rapporto si constata anche quanto sia confuso il paesaggio delle istituzioni incaricate della conservazione della memoria svizzera e viene altresì espresso il desiderio di creare un organo che fissi delle regole.

In un settore importante Memoriav dimostra che è possibile realizzare molto con mezzi modesti e con una rete dalle maglie piuttosto larghe. La presentazione chiara, su un manifesto del formato A3, degli oltre 62 progetti nei quali Memoriav si è impegnata a favore del patrimonio audiovisivo fin dalla sua fondazione nel 1995, ha sorpreso

molti, e non solo all'esterno, evidenziando un successo di cui pochi avevano preso coscienza a causa dei suoi molteplici aspetti.

La visibilità è uno dei principali obiettivi del nostro lavoro futuro. Per assicurare non soltanto la sopravvivenza di Memoriav ma anche la sua crescita e il suo sviluppo, tutti i gruppi interessati dovrebbero convincersi a mostrare con orgoglio il loro legame con Memoriav. Il nome stesso di Memoriav dovrebbe essere menzionato in tutte le leggi sulle quali l'associazione fonda già oggi la sua azione, in modo da garantire a lungo termine, al più tardi dal 2006, risorse sufficienti per portare avanti le sue attività. Durante un incontro tenutosi in autunno con la commissione scienze, educazione e cultura del Consiglio degli Stati, il Comitato direttivo ha manifestato questo desiderio ai parlamentari e ha colto l'occasione per informarli sugli ultimi sviluppi delle attività dell'associazione.

Il successo di Memoriav non si basa solo sul lavoro del Comitato e del Segretariato. Le istituzioni partner partecipano ai progetti con il loro contributo di lavoro e le loro infrastrutture e completano così l'impegno finanziario fornito da Memoriav.

Berna, gennaio 2003

Jean-Frédéric Jauslin, presidente



1. Il Segretariato generale e le sue attività

62 progetti, di cui 29 portati a termine: questo è il bilancio che possiamo ricavare dalla lettura del primo prospetto dei nostri progetti. Restano da ultimare 33 progetti, senza contare quelli che man mano si aggiungeranno alla lista. Il Segretariato generale impiega attualmente 9 persone che rappresentano 4,7 posti di lavoro a tempo pieno. Si potrebbe anche dire che per ogni posto di lavoro corrispondono 7,2 progetti.

La realtà è un po' diversa e questo per più ragioni: nel 2002, il Segretariato generale ha ripreso la gestione finanziaria che prima era curata da un ufficio esterno. In questo modo abbiamo una maggiore consapevolezza della nostra situazione finanziaria. Nello stesso tempo, il segretariato generale si è fatto carico della gestione di tutto il personale occupato nei progetti: 12 collaboratrici e collaboratori, impiegati a tempo parziale. Visto il volume di lavoro, la creazione di un segretariato costituito da un posto al 60% non è stata certamente una misura superflua.

Per alleggerire il Segretariato generale dei compiti relativi alla gestione dei progetti, nel 2002 sono stati assunti due coordinatori, entrambi al 20%, per i settori video e suono. Questa misura si è rivelata molto utile e, mezzi finanziari permettendo, sarebbe da estendere ad altri campi d'attività.

Non sono comprese nei progetti le attività rivolte all'informazione del pubblico, alla rete e all'associazione Memoriav. A questi ambiti incombe la responsabilità dei contatti con l'esterno, che rivestono grande importanza. Contatti rivolti sia alla simpatica cerchia dei membri dell'associazione, sia a studenti, giornalisti, collezionisti privati ecc., che sono ogni anno più numerosi nello scoprire, con stupore, che esiste un'istituzione come Memoriav. Con la notorietà aumentano anche le aspettative. Più di una persona è rimasta delusa perché le cose non procedevano così velocemente come sperato. Questa pressione ci fa piacere quando è in qualche modo misurabile e documentabile in modo da poterla portare alla conoscenza delle istanze superiori. Molte richieste potrebbero essere trasmesse direttamente ai responsabili cantonali o comunali, perché Memoriav non può e non deve essere la sola istituzione attiva a tutti i livelli. «Per una politica credibile per la conservazione del patrimonio audiovisivo» è stato lo slogan della nostra pianificazione del periodo 2002-2005. Con le risorse oggi disponibili, questa credibilità non può essere raggiunta. A partire dal 2006, quando inizierà la nuova fase di Memoriav, questa credibilità dovrà essere conquistata. Non ci resta che cercare il nuovo slogan.

Kurt Deggeller, direttore



2. La vita dell'associazione

L'Assemblea generale si è tenuta venerdì 24 maggio presso la Biblioteca nazionale a Berna. Sono stati ammessi 9 nuovi membri. L'associazione ne conta ormai 134, di cui 103 sono istituzioni.

Hervé Dumont, impegnato in altri incarichi, ha chiesto di essere sostituito dal suo vice direttore Bernard Uhlmann il quale, in quanto membro del Comitato, conosce già i dossier e il funzionamento di Memoriav. L'avvicendamento è stato ratificato dall'Assemblea generale.

I membri hanno poi assistito alla proiezione di un montaggio legato al tema delle ferrovie. Questo mezzo di trasporto è in effetti un compagno privilegiato della produzione audiovisiva e ne sono la testimonianza i numerosi manifesti, contributi cinematografici, televisivi, fotografici e sonori che si trovano negli archivi del paese. Questa presentazione costituisce un omaggio alle FFS in occasione del loro centenario e ha dato l'avvio ai molteplici eventi del progetto di sensibilizzazione «Ferrovie» che Memoriav continuerà a organizzare fino al 2003. La presentazione è stata preceduta da un intervento molto applaudito, tenuto da Benedikt Weibel, presidente della direzione delle FFS. I membri di Memoriav e gli invitati hanno inoltre potuto ammirare una piccola esposizione composta da alcuni manifesti e fotografie.

In conclusione, il pubblico ha potuto conoscere i progetti portati avanti in collaborazione con la Biblioteca nazionale. Si tratta di VOCS (voix de la culture suisse), del CD-ROM sull'opera di Dürrenmatt «Die Physiker» e del progetto «Catalogo svizzero dei manifesti».



Foto che illustra la costruzione della galleria del San Gottardo, «Tunnel Eingang in Göschenen (Vor der Vollendung)»

Foto: Ad. Braun, Archivio del Museo svizzero dei trasporti, Lucerna

3. Inventari, progetti conclusi e nuovi progetti

Inventari

Tra i criteri di qualità applicati per la valutazione di un nuovo progetto presentato, l'inventario del fondo da trattare è uno dei più importanti. Ciò che vale per i singoli progetti vale anche per l'insieme delle attività di Memoriav. Sarebbe bello poter avere una visione completa della totalità del patrimonio audiovisivo svizzero. Questo faciliterebbe molto il nostro compito di sensibilizzare il pubblico e di stabilire chiare priorità. Nella pianificazione 2002–2005 la stesura di un tale inventario era prevista, ma è stata vittima dei tagli finanziari fatti al programma, che hanno rappresentato il 60% del totale.

Memoriav ha comunque sostenuto diversi progetti che permettono almeno di avere un quadro completo di determinate collezioni.

Il progetto più esteso ha riguardato la fotografia. Tramite un questionario e delle interviste sono state prese in esame 372 istituzioni o persone in possesso di 1800 fondi e collezioni. Lungi dall'essere esaustivo, questo sondaggio offre comunque uno spaccato rappresentativo della situazione. L'interpretazione di questi dati è ancora in corso.

«Golddiggers of '98», il lavoro di Roland Cosandey sul cinema documentario realizzato in Svizzera tra il 1895 e il 1965, si rivela di tutt'altra natura. Il suo metodo si potrebbe difatti paragonare a delle trivellazioni sonda che hanno portato alla luce molti fondi sconosciuti.

Partendo da una determinata regione geografica, è stato elaborato un inventario dei fondi audiovisivi e musicali negli archivi e nelle biblioteche del Ticino. La Fonoteca nazionale, membro fondatore di Memoriav, in collaborazione con l'Archivio cantonale ticinese, ha scoperto tesori straordinari, la cui salvaguardia e conservazione sarà un nostro ulteriore compito.

Gli inventari hanno un senso solo se vengono aggiornati regolarmente e se i risultati ottenuti si traducono in azioni concrete per garantire la conservazione delle collezioni stesse. In tal senso, essi influenzano direttamente il programma e le priorità dei progetti Memoriav.

Informazioni più dettagliate si trovano sul Bulletin n°9/novembre 2002, il cui dossier è stato dedicato a questi temi.

Conclusione del progetto «misure d'urgenza» alla radio

Il progetto «misure d'urgenza» si è concluso nel 2002. I lavori di preparazione, relativi a questo primo progetto di Memoriav nell'ambito del suono, erano iniziati nel 1992 con un inventario e proseguiti nel 1993 con una vasta campagna di sensibilizzazione del pubblico. Nel 1994 era iniziata la fase produttiva per la preservazione dei documenti. I lavori realizzati negli archivi degli studi di Basilea, Lugano e Coira sono terminati nel 1997, nel 1998 quelli di Ginevra, nel 2001 si sono conclusi i progetti negli studi di Berna e Zurigo e nel 2002 quelli nello studio di Losanna. L'obiettivo di copiare su nuovi supporti il 25% dei circa 100 000 documenti gravemente minacciati, datati dal 1932 al 1957, e consentirne l'accesso al pubblico attraverso una banca dati, è stato raggiunto nell'arco di 10 anni. Nel quadro di questo progetto siamo riusciti ad

acquisire negli studi un know-how importante in materia di tecnica di archiviazione dei nastri magnetici e dei formati digitali. I documenti sono utilizzati sia dalla SRG SSR idée suisse che dalla ricerca e dai protagonisti della vita culturale.

In tutti i campi della produzione radiofonica sono state scelte le principali emissioni proprie delle diverse stazioni. Si è tenuto conto della divisione del lavoro e delle specializzazioni che regnavano allora negli studi. Le priorità sono andate all'informazione politica («Echo der Zeit»), alle relazioni internazionali (Radio Genève), alle personalità della vita culturale, ai servizi sull'industria svizzera e le imprese elvetiche, al periodo della Seconda Guerra mondiale, ai reportage e alle discussioni sulla ricostruzione europea e alle emissioni dedicate alla questione dell'uguaglianza tra i sessi. Sono stati presi in considerazione anche programmi di sport e d'intrattenimento e nel campo musicale sono state documentate, a titolo di esempio, trasmissioni di musica classica e d'intrattenimento prodotte dalle orchestre delle stesse stazioni radio.

I dischi 78 giri originali di SRG SSR idée suisse sono stati depositati nella Biblioteca nazionale svizzera a Berna, poiché il loro stato si degrada rapidamente e gli studi hanno sempre meno spazio per conservare i documenti in modo adeguato. La Fonoteca nazionale svizzera controlla se, attraverso la climatizzazione della Biblioteca nazionale, sia possibile fermare o rallentare il processo di decomposizione.

Le copie master su DAT sono depositate presso la Fonoteca nazionale svizzera a Lugano mentre le copie di consultazione su CD-R si trovano nei rispettivi studi.

Rudolf Müller

Il progetto IMVOCS (Images e Voix de la Culture Suisse)

IMVOCS mette insieme sequenze di film su scrittori svizzeri, provenienti da diverse istituzioni, e le rende accessibili al grande pubblico. Si tratta di un progetto pilota a tempo determinato (inizio 2002 – metà 2003) che consente di raccogliere esperienze utili per l'elaborazione di grandi quantità di dati.

L'idea di IMVOCS viene dal progetto VOCS (Voix de la Culture Suisse), che Memoriav ha realizzato dal 1996 al 1998 in collaborazione con l'Archivio svizzero di letteratura e la Radio Suisse Romande. Questi documenti radiofonici, della durata di 200 ore, sono accessibili al pubblico presso la Biblioteca nazionale svizzera.

Il concetto alla base di IMVOCS prevede alcuni ampliamenti rispetto a VOCS. Il progetto include, oltre a Memoriav, i seguenti partner: l'Archivio svizzero di letteratura, l'Archivio Max Frisch e i tre canali televisivi svizzeri SF DRS, TSR, TSI. Sono stati scelti film e video e, qualora fossero disponibili, commenti o altri documenti relativi a queste opere audiovisive. Per i progetti futuri si prevede inoltre di coprire, accanto alla letteratura, altri ambiti culturali, esplorando tutta la gamma dei documenti audiovisivi includendo i documenti sonori e le fotografie.

Dopo essersi messi d'accordo su 15 scrittori di tutte le regioni linguistiche, i partecipanti al progetto faranno



Jacques Chessex, uno degli autori inclusi nel progetto IMVOCS

Foto: Archivio svizzero di letteratura, Berna

copiare e catalogare i documenti trovati nelle loro rispettive istituzioni. Si dà la priorità ai film o nastri video minacciati o di accesso difficile, e la selezione potrà essere completata con documenti che, pur non essendo prioritari, si inseriscono bene nell'insieme. Allegandovi documenti scritti si creano così dei dossier che possono interessare sia i giornalisti che gli istituti di ricerca o di formazione.

Per consentire la consultazione dei film e dei video, è in preparazione un catalogo per l'accesso Internet via Memobase o Helveticat. Quando il progetto sarà realizzato, intorno alla metà del 2003, i documenti stessi potranno essere consultati presso l'Archivio letterario e l'Archivio Max Frisch. L'obiettivo futuro è quello di creare un accesso online (almeno da luoghi predefiniti) ai documenti video.

Documenti sonori della radio: verso l'archiviazione digitale

In questi ultimi anni, gli studi della radio SRG SSR idée suisse si sono largamente dotati di mezzi di produzione digitali. In futuro il materiale d'archivio sarà inserito in grandi memorie digitali e, fatto del tutto nuovo, sarà immediatamente a disposizione degli addetti ai programmi.

I progetti realizzati in collaborazione con gli studi radio si sono dovuti adeguare a questi fondamentali cambiamenti tecnici. Nel 2002 sono state acquistate e testate installazioni che permettono di trasformare il materiale d'archivio digitalizzato direttamente in file audio. La collaborazione tra Memoriav e il settore della radio addetto alla documentazione e agli archivi si è perciò ancora più intensificata, e d'ora in poi i collaboratori di Memoriav lavoreranno alla digitalizzazione di collezioni importanti, fianco a fianco coi colleghi degli studi radio. Resta ancora da risolvere il problema dell'accesso da parte dei fruitori esterni al materiale così archiviato, senza mettere in pericolo la sicurezza dei dati degli studi radio. La soluzione è ancora da trovarsi.

«La Suisse en image»

Tra il 2002 e il 2005 saranno realizzati, in collaborazione con le istituzioni partner, tutta una serie di progetti nel campo della fotografia. Una selezione risultante da questi progetti sarà presentata col titolo ancora provvisorio «La Suisse en image». All'inizio del 2002 una piccola mostra allestita presso l'Ufficio federale di statistica ha mostrato fotografie tratte dal progetto «La vita quotidiana e il tempo che passa».

In conclusione di questi progetti, una grande esposizione itinerante mostrerà al pubblico queste fotografie. Contemporaneamente è previsto un incontro internazionale dedicato ai metodi di lavoro utilizzati per la salvaguardia della fotografia.

4. Rete, sito web, memobase

Nel 2002 si è iniziato a cercare una soluzione globale per tutte le prestazioni informatiche proposte da Memoriav (sito web, modulo delle news, indirizzario dell'audiovisivo svizzero, memobase, accesso a suoni e immagini digitalizzati, ecc.) con lo scopo di ottimizzare i servizi e i costi. L'intento di razionalizzare le risorse ci ha portato a chiudere Intranet. Questo servizio, introdotto nell'autunno del 2000 con l'obiettivo di servire come piattaforma di comunicazione tra i partner della rete Memoriav, era principalmente indirizzato ai membri del Comitato direttivo. Abbiamo dovuto però constatare che il suo utilizzo è stato inferiore alle aspettative.

Il sito web riscuote via via un crescente successo: le statistiche mostrano difatti un aumento delle consultazioni del 35% rispetto all'anno precedente. Il sito è stato arricchito di molte rubriche che riscontrano un grande interesse presso i navigatori come, ad esempio, quella dedicata alle nuove tecniche del suono oppure quella relativa alle raccomandazioni nel campo della fotografia e del film.

Per mancanza di mezzi finanziari, nel 2002 la banca dati audiovisivi di Memoriav, memobase, non è stata integrata di nessuna nuova collezione.

La realizzazione dell'idea di memobase è peraltro sulla buona strada e riceviamo sempre più richieste, sia da privati che da istituzioni, riguardanti lavori di ricerca, pubblicazioni, esposizioni e proiezioni di opere audiovisive.

5. Sensibilizzazione e relazioni pubbliche

«Erlebte Schweiz – Réalités suisses»

Da gennaio ad aprile del 2002 si sono tenute quattro nuove manifestazioni della serie «Erlebte Schweiz», nate dalla collaborazione di Memoriav con l'Associazione per il sostegno dell'Archivio federale svizzero e con l'Archivio federale svizzero di Berna, per presentare documenti del telegiornale, del cinegiornale o provenienti da trasmissioni regionali della televisione svizzera.

Dalla ricerca del film «Cinéjournal au féminin» di Anne Cuneo, Lucienne Lanaz e Erich Liebi del 1980, è risultato che esistevano solo copie fortemente danneggiate. Grazie a Memoriav è stata tirata una nuova copia.

Si è confermata una formula di successo la proiezione di documenti audiovisivi su un determinato tema, accompagnata dall'intervento di ospiti, che in qualità di autori o esperti hanno riferito sulla loro esperienza. Lo sguardo dietro le quinte della televisione della regista Elettra Curretti Schärer e i commenti dell'autrice Anne Cuneo hanno riscontrato molto interesse, come anche i contributi dell'esperto di storia del Consiglio federale, professor Urs Altermatt, e della direttrice dell'Archivio sociale, Unita Ulrich, che ha illustrato il legame con i fondi di «Stadt in Bewegung».

Il film di Jürg Hut sulla salvaguardia degli archivi della rete SF DRS mostra chiaramente i pericoli che corrono i fondi, soprattutto la sindrome dell'aceto, e quali sono per contro le misure indispensabili da adottare.

Nell'ambito della manifestazione «Das Regionalmagazin», il cinema del museo delle Belle Arti di Berna ha presentato anche i due film di Alexander J. Seiler dedicati a Roman Brodmann, che mettono in risalto i diversi aspetti dell'opera di questo straordinario giornalista: «Der Nestbeschmutzer, Roman Brodmann, Patriot und Exilant», un film del 1995 prodotto dalla televisione SF DRS,

e «Der Unruhestifter, Roman Brodmann, Fernsehjournalist. Eine Annäherung in fünf Schritten», un documentario del 1995 prodotto dal Süddeutscher Rundfunk.

Ferrovie

Nel 2002 Memoriav ha lanciato un progetto di sensibilizzazione sul tema «Ferrovie», per attirare l'attenzione sul valore unico di tanti film, fotografie e documenti sonori, relativi alla storia delle ferrovie nel nostro paese, che si trovano in collezioni pubbliche e private. Grazie a Memoriav negli ultimi anni molti di questi documenti sono stati salvati.

Il progetto «Ferrovie» dà la priorità ai documenti che si sono conservati e che possono essere mostrati. Parallelamente, la campagna di sensibilizzazione ha lo scopo di far capire quanti mezzi e quanto impegno siano necessari per salvare i documenti dalla distruzione o dalla decolorazione e per sviluppare strategie di conservazione adatte al patrimonio digitalizzato.

Abbiamo scelto il tema «Ferrovie» perché consente di coinvolgere un largo pubblico. E non è stato certamente un caso se abbiamo iniziato il progetto con l'omaggio alle FFS nell'anno del loro centenario.

Abbiamo dato l'avvio alle manifestazioni con il programma dell'Assemblea generale tenutasi a maggio presso la Biblioteca nazionale, di cui riferisce il capitolo «La vita associativa».

Per questo progetto Memoriav non lavora solo coi suoi membri, ma cerca di trovare sinergie con altre istituzioni e organizzazioni.

A settembre è iniziata una collaborazione col progetto culturale >gallerie 57>34.6 km e con il programma cinematografico «Sguardo attraverso le Alpi. Filmati sulla NFTA» della Pro Helvetia, del quale vi saranno altre tappe nel 2003. Il 14 settembre, a Frutigen, in occasione della giornata delle porte aperte presso il cantiere di AlpTransit, è



«Cinéjournal au féminin»
Eleanor Roosevelt ripresa
dal Cinegiornale svizzero
Foto: Cineteca svizzera,
Losanna



stato mostrato un montaggio video composto da estratti di film sul tema «tunnel». A Rapperswil, il 7 novembre, durante la giornata dedicata a «Bahnhöfe im Umbruch» del Heimatschutz Svizzera, Memoriav ha presentato un programma di accompagnamento con brevi presentazioni video, manifesti e fotografie.

Last but not least Memoriav lavora in stretta collaborazione col Museo svizzero dei trasporti di Lucerna. Durante l'esposizione «Bahnexpo 03», che si terrà dal 27 settembre al 19 ottobre 2003 presso il Museo dei trasporti, Memoriav coordinerà le presentazioni delle istituzioni che, in una sorta di grande fiera audiovisiva, illustreranno con immagini e suoni le innumerevoli sfaccettature della memoria storica delle ferrovie in Svizzera.

L'interesse per questo progetto si è tradotto in un articolo sulla rivista «Via» e in un forte sostegno da parte di diversi partner.

Le ferrovie come mezzo di trasporto che ha rivoluzionato il traffico e il commercio; le ferrovie come collegamento tra luoghi e persone nella vita di tutti i giorni e durante le vacanze; le ferrovie come luogo di lavoro che ha segnato l'etica di tutta una categoria professionale, ma anche come prodotto estetico che ispira da un secolo e mezzo l'industria e il design. In poche parole: le ferrovie come parte della nostra storia e della nostra identità – di tutto questo testimonia il patrimonio di immagini e suoni.

Il fatto che la storia delle ferrovie abbia praticamente la stessa età della fotografia, con cui ebbe inizio una nuova era della rappresentazione visiva, aumenta l'interesse di rappresentarla attraverso i documenti audiovisivi.



*Il Cantiere della NFTA a Frutigen, dov'è stato presentato un montaggio video con film sul tema delle gallerie
Foto: Ursula Bachmann, responsabile del progetto menzionato di Pro Helvetica*

Pubblicazioni

Bulletin 9/2002 con un dossier sugli inventari

A novembre è uscito il Bulletin di Memoriav con un dossier sui tre grandi progetti di inventarizzazione, trattati nel capitolo sui progetti. Il Bulletin può essere richiesto presso la sede di Berna o consultato sul sito web di Memoriav.

Manifesto: progetti Memoriav

Il manifesto in tedesco e in francese dà una visione completa dell'insieme dei progetti Memoriav. Dei 62 progetti, 29 sono già stati conclusi. Per ogni singolo progetto, elencato nelle rubriche documenti audiovisivi in generale, film, fotografia, suono/radio e video/TV, sono indicati il contenuto, la durata e le istituzioni responsabili. Il manifesto informa anche il pubblico su dove trovare i risultati di questi progetti: istituzioni pubbliche, on-line o libri. Stato: novembre 2002. Si prevede di pubblicare ogni anno un'edizione aggiornata del manifesto.

La conservazione di fotografie: alcune raccomandazioni

Memoriav ha il piacere di annunciare l'uscita di una nuova pubblicazione dedicata alla conservazione delle fotografie che nel corso del 2003 uscirà anche in italiano. Le raccomandazioni sono state elaborate dal gruppo di lavoro «Fotografia» di Memoriav e sono destinate alle istituzioni che operano nel campo dell'archiviazione, per aiutarle a trattare in maniera adeguata i loro archivi fotografici.

I consigli che si trovano in questa pubblicazione sono indirizzati principalmente alle collaboratrici e ai collaboratori non specializzati che, accanto ad altri incarichi, sono anche responsabili degli archivi fotografici. Riassunti e testi più approfonditi li aiuteranno a rispondere alle domande più frequenti circa la conservazione e la presentazione delle fotografie.

I lettori troveranno inoltre riferimenti bibliografici che offriranno loro la possibilità di approfondire l'argomento trattato e di vederlo da un altro punto di vista. Alcune informazioni manterranno a lungo la loro validità, altre saranno presto sorpassate. Da parte nostra ci sforzeremo di aggiornare regolarmente queste raccomandazioni, almeno nella versione elettronica sul sito di Memoriav.

La pubblicazione, in tedesco e in francese, può essere richiesta presso il Segretariato generale di Memoriav.

Una versione elettronica è disponibile sul sito di Memoriav all'indirizzo seguente:

<http://www.memoriav.ch/fr/home/photo/pdf/recommandations.pdf> (in francese)

<http://www.memoriav.ch/de/home/photo/pdf/empfehlungen.pdf> (in tedesco).



PROJETS 2002/ PROJEKTE 2002/ PROGETTI 2002

Descriptions détaillées et liste complète des projets / ausführliche Projektbeschreibungen und vollständige Liste / descrizioni dettagliate dei progetti e lista completa: www.memoriav.ch

DOCUMENTS AUDIOVISUELS EN GÉNÉRAL / AUDIOVISUELLE DOKUMENTE ALLGEMEIN / DOCUMENTI AUDIOVISIVI IN GENERE

M Il patrimonio musicale e audiovisivo degli archivi e biblioteche del Cantone Ticino

Recupero di prezioso materiale di interesse musicale e audiovisivo presente negli archivi e nelle biblioteche del Cantone Ticino.

Durata del progetto: dal luglio 2001

Istituzione responsabile: Fonoteca Nazionale Svizzera, Lugano

Responsabile del progetto: Pio Pellizzari

M Catalogue collectif suisse des affiches

Création d'un catalogue informatisé qui permettra de donner accès aux fonds publics d'affiches, soit près de 220 000 affiches.

Durée du projet: dès 1999

Institutions responsables: Bibliothèque nationale suisse, Berne (coordination du projet); Schule für Gestaltung, Bâle; Bibliothèques publiques et universitaires, Genève et Neuchâtel; Museum für Gestaltung, Zurich

Responsable du projet: Geneviève Clavel

Accès en ligne: Recherche et consultation des affiches: www.sn.ch/posters

FILM

M Die erste Filmbildung in der Schweiz: Film- arbeitsklasse an der Kunstgewerbeschule in Zürich 1967–1969

In den «Filmarbeitskursen» realisierten Autorinnen und Autoren wie Clemens Klopfenstein, Jacqueline Veuve, Luc Yersin, Markus Imhoof, Roman Hollenstein, Jürg Hassler oder Tobias Wyss ihre Erstlinge. Katalogisierung, teilweise Restaurierung und Digitalisierung der rund 35 Kurzfilme, Herstellung von Konsultationskopien.

Dauer des Projekts: ab November 2002

Zuständige Institutionen: Hochschule für Gestaltung und Kunst, Zürich; Schweizer Filmarchiv, Lausanne

Projektleiter: Thomas Schärer

Zugang online: Liste der Filme: www.memoriav.ch

M «Cinéjournal au féminin» (1980) d'Anne Cuneo, Lucienne Lanaz et Erich Liebi

Etablissement d'une nouvelle copie du film à partir du négatif (1980, n/b et coul., 16 mm), car la seule copie encore existante est fortement décolorée.

Durée du projet: avril 2002

Institution responsable: Cinémathèque suisse, Lausanne

Accès sur place: Cinémathèque suisse, Lausanne;

Archives fédérales suisses, Berne (copie Beta SP)

M Aus privaten Archiven – Amateur-Filme aus der Surselva

Vorprojekt zur Sicherung privater Amateurfilme in der Region Surselva.

Dauer des Projekts: 2002

Zuständige Institution: Museum Regional Surselva, Ilanz

Projektleiterin: Marianne Fischbacher

Zugang vor Ort: Museum Regional Surselva, Ilanz

Zugang online: Liste der Filme: www.museumregional.ch; www.memoriav.ch

M «Das Boot ist voll» (1981) von Markus Imhoof

Erhaltung des Originalmaterials (16 mm), digitale Restaurierung der beschädigten Bilder und Herstellung eines neuen Masters (35 mm).

Dauer des Projekts: ab März 2000

Zuständige Institution: Schweizer Filmarchiv, Lausanne

M Sauvegarde du fonds de films nitrate du CICR déposé à la Cinémathèque suisse

Restauration de 73 films nitrate du CICR portant sur l'action de l'organisation depuis la Première Guerre Mondiale jusqu'au début des années 50.

Durée du projet: dès 1999

Institution responsable: Comité international de la Croix-Rouge (CICR), Genève

Responsable du projet: Christine Ferrier; coordinateur: Jean-Blaise Junod

Accès sur place: Comité international de la Croix-Rouge, Genève; Cinémathèque suisse, Lausanne

Accès en ligne: Liste des films: www.memoriav.ch

M «Hochaktuelles Beiprogramm» – die Filme aus den Zwanzigerjahren des Rapperswiler Kinounternehmers Willy Leuzinger

Inventarisierung und Restaurierung der Filme von Willy Leuzinger (1878–1935). Es handelt sich um etwa 75 originale Nitratpositive von Kurzfilmen im Kinoformat 35 mm. Die Filme wurden zwischen 1922 und 1929 bei öffentlichen Anlässen in der Zentral- und Ostschweiz gedreht.

Seit April 2000 wird parallel zu den Restaurierungen ein vom Schweizerischen Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung finanziertes Forschungsprojekt durchgeführt.

Dauer des Projekts: ab Dezember 1998: Inventarisierung, Erstellung der Restaurierungsdossiers, Recherchen und Restaurierungen

Projektleiterin: Mariann Lewinsky

M Filme zur Schweizerischen Arbeiterbewegung: der Bestand der SABZ-CEO

Seit den Zwanzigerjahren kommt dem Medium Film in der Tätigkeit der Gewerkschaftlichen Bildungszentrale eine zentrale Rolle zu. Die Filme werden inventarisiert und wenn notwendig restauriert.

Dauer des Projekts: ab Oktober 1998

Zuständige Institutionen: Schweizerisches Bundesarchiv, Bern; Schweizer Filmarchiv, Lausanne

Projektleiter: Niklaus Bütikofer



M Ciné-journal suisse, 1923–1936

Inventaire et restauration du premier Ciné-journal suisse, qui diffusait à l'échelle nationale et internationale les premières actualités cinématographiques de Suisse.

Durée du projet: novembre 1997–décembre 1998:

étude préparatoire; dès juin 2000: restauration

Institution responsable: Cinémathèque suisse, Lausanne

Responsable du projet: Reto Kromer

M Tirages: sauvegarde de films nitrates suisses / Helvetica de la Cinémathèque suisse

Sauvegarde du patrimoine cinématographique suisse.

Durée du projet: dès 1993

Institution responsable: Cinémathèque suisse, Lausanne

Responsable du projet: Bernard Uhlmann

Accès sur place: Cinémathèque suisse, Lausanne

Accès en ligne: Liste des films: www.memoriav.ch

PHOTOGRAPHIE/FOTOGRAFIE/FOTOGRAFIA

M Fonds Louis Kunz

Sauvegarde d'une sélection de plaques illustrant l'époque 1880–1900. Travaux: inventaire, sélection, conservation/restauration, numérisation et catalogage. Exposition.

Durée du projet: dès août 2002

Institutions responsables: Musée historique de Nyon;

Institut suisse pour la conservation de la photographie, Neuchâtel

Responsables du projet: Christophe Brandt, Vincent Lieber



M Fonds Raymond Schmid

Sauvegarde et mise à disposition d'un fonds de photographies illustrant l'époque 1920–1960. Travaux: inventaire, sélection, numérisation de 8000 plaques de verre et négatifs, catalogage du fonds. Exposition.

Durée du projet: dès janvier 2002

Institutions responsables: Médiathèque Valais – Image

et son, Martigny; Archives cantonales du Valais; Bourgeoisie de Sion

Responsables du projet: Christophe Brandt, Jean-Henry Papilloud

Accès en ligne: Recherche et consultation des photographies via le catalogue collectif du Réseau des bibliothèques de Suisse occidentale RERO (www.rero.ch) et via Memobase (www.memoriav.ch)

M Musée de l'Elysée – photographie suisse du XIX^e siècle

Sauvegarde et mise à disposition de la plus importante collection photographique suisse du XIX^e siècle. Travaux: Conservation/restauration, numérisation et catalogage de 250 épreuves. Exposition au Musée de l'Elysée en 2003/2004.

Durée du projet: dès 2002

Institutions responsables: Musée de l'Elysée, Lausanne;

Institut suisse pour la conservation de la photographie, Neuchâtel

Responsables du projet: Christophe Brandt, Daniel Girardin

Accès sur place: Musée de l'Elysée, Lausanne

Dix voitures FIAT avec leurs conducteurs alignés sur la place des vins Gay, Avenue de la Gare, Sion, env. 1930
Photo: Raymond Schmid, Médiathèque Valais – Image et Son, Martigny.



M Etude sur l'état des collections photographiques en Suisse: analyse préliminaire et projet de réalisation

Détermination de l'importance des fonds photographiques en Suisse sur le plan quantitatif et sur le plan de la valeur historique et esthétique; cet état doit permettre la mise sur pied d'une politique d'intervention et de conservation à court, moyen et long termes.

Publication d'un rapport final.

Durée du projet: dès 1998

Institution responsable: Institut suisse pour la conservation de la photographie, Neuchâtel

Responsable du projet: Christophe Brandt; coordinatrice: Sylvie Henguely

M Collection photographique Bibliothèque nationale suisse

Sauvegarde, numérisation et mise à disposition d'une première partie de cette collection photographique suisse du XIX^e siècle. Travaux: sélection, conservation/restauration, numérisation et catalogage.

Durée du projet: 2002

Institutions responsables: Bibliothèque nationale suisse, Berne; Institut suisse pour la conservation de la photographie, Neuchâtel

Responsables du projet: Christophe Brandt, Susanne Bieri

M Yvan Dalain – Rob Gnant

Sauvegarde, numérisation et mise à disposition d'une importante collection photographique illustrant la société suisse des années 1950–1970. Travaux: conservation/restauration de 400 épreuves, numérisation de 1000 négatifs originaux. Exposition.

Durée du projet: 2002

Institutions responsables: Fondation suisse pour la photographie, Zurich; Institut suisse pour la conservation de la photographie, Neuchâtel

Responsables du projet: Christophe Brandt, Peter Pfrunder

Accès sur place: Fondation suisse pour la photographie, Zurich

M Collection Auguste Quiquerez

Sauvegarde de la plus ancienne collection suisse de calotypes. Travaux: conservation/restauration, numérisation et catalogage de 125 calotypes. Exposition.

Durée du projet: 2002

Institution responsable: Musée jurassien d'art et d'histoire, Delémont; Institut suisse pour la conservation de la photographie, Neuchâtel

Responsables du projet: Christophe Brandt, Nathalie Fleury

Accès sur place: Musée jurassien d'art et d'histoire, Delémont.

M Conservazione e restauro del Fondo Roberto Donetta

Restauro e conservazione della collezione del fotografo ticinese Roberto Donetta (1865–1932), una collezione unica per il Ticino del XIX secolo.

Durata del progetto: 1998–2002

Istituzione responsabile: Istituto svizzero per la conservazione della fotografia, Neuchâtel

Responsabile del progetto: Christophe Brandt, Mariarosa Bozzini

SON/TON/SUONO + RADIO

M Documenti sonori Felice A. Vitali

Salvaguardia di documenti sonori su nastro ¼ pollice di Felice A. Vitali, che ha lavorato negli anni 50 a Berlino in qualità di giornalista per Radio suisse romande, Schweizer Radio DRS e Radio svizzera di lingua italiana. Lavori: copiare su DAT e CD-R, catalogazione su FN-Base, salvaguardia del materiale essenziale allegato.

Durata del progetto: dal 2002

Istituzione responsabile: Fonoteca nazionale svizzera, Lugano

Responsabile del progetto: Pio Pellizzari

M Le fonds patois / Radio suisse romande

Sauvegarde et mise à disposition d'enregistrements historiques des patois romands. Travaux: constitution du dossier, recherche des droits, numérisation des sons et des documents annexes, catalogage dans RERO, rédaction de pages HTML.

Durée du projet: dès 2002

Institutions responsables: SRG SSR idée suisse/Radio suisse romande; Médiathèque Valais – Image et son, Martigny

Responsable de projet: Ralf Dahler, Jean-Henry Papilloud

M Dischi 78 giri della Fonoteca nazionale svizzera

Inventariare, catalogare, pulire e re-imballare il fondo di dischi storici della Fonoteca nazionale svizzera.

Durata del progetto: dall' aprile 2002

Istituzione responsabile: Fonoteca nazionale svizzera, Lugano

Responsabile del progetto: Pio Pellizzari

Accesso sul luogo: Fonoteca nazionale svizzera, Lugano

Accesso online: ricerche via FN-Base (www.fonoteca.ch)

**M Documenti sonori della Radio/Radio svizzera di lingua italiana**

Salvaguardia di una selezione di documenti sonori su nastro ¼ pollice. Lavori: selezione in collaborazione con RSI, copiare su DAT e CD-R, catalogazione, salvaguardia del materiale essenziale allegato, garantire l'accesso.

Durata del progetto: dal 2002

Istituzioni responsabili: SRG SSR idée suisse/Radio svizzera di lingua italiana; Fonoteca nazionale svizzera, Lugano

Responsabile del progetto: Theo Mäusli

M Tondodokumente Radio/Radio Rumantsch

Erhaltung und Vermittlung von Sendungen auf ¼-Zoll-Band. Arbeiten: Selektion, Kopieren auf DAT und CD-R, Katalogisieren in FN-Base, Tests für Herstellung von Audiofiles im BWF-Format.

Dauer des Projekts: ab 2002

Zuständige Institutionen: SRG SSR idée suisse/Radio Rumantsch; Schweizerische Landesphonothek, Lugano

Projektleiter: Alexi Baselgia

M Tondokumente Radio/Schweizer Radio DRS

Erhaltung einer Auswahl wichtiger Tondokumente auf ¼ Zoll Band. Arbeiten: Selektion in Zusammenarbeit mit SR DRS, Überführung ins BWF-Format (Implementierung Quadriga), Katalogisierung, Sicherung des relevanten Begleitmaterials, Vermittlung.

Dauer des Projekts: ab 2002

Zuständige Institutionen: SRG SSR idée suisse/Schweizer Radio DRS; Schweizerische Landesphonothek, Lugano

Projektleiter: Rudolf Müller

M Projet son radio/Radio suisse romande

Sauvegarde d'une sélection d'émissions sur bande magnétique ¼ pouce. Travaux: sélection, conversion en format BWF, catalogage, mise en valeur.

Durée du projet: dès 2002

Institutions responsables: SRG SSR idée suisse/Radio suisse romande; Phonothèque nationale suisse, Lugano

Responsable du projet: Ralf Dahler

M Patrimoine sonore de l'Encyclopédie illustrée du Pays de Vaud

Sauvegarde de 309 heures d'entretiens menés sur la vie quotidienne, dans l'ensemble du canton de Vaud et réalisés en 1975 et 1977 pour les besoins de l'Encyclopédie illustrée du Pays de Vaud.

Durée du projet: dès 2001

Institutions responsables: Archives de la Ville de Lausanne, Archives cantonales vaudoises, Chavannes-près-Renens

Responsables du projet: Frédéric Sardet, Gilbert Coutaz

**M Tonträger der Schweizerischen Landesbibliothek**

Der Tonträgerbestand der Schweizerischen Landesbibliothek wird katalogisiert, soweit notwendig konservatorischen Massnahmen unterzogen und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht.

Dauer des Projekts: ab 1999

Zuständige Institutionen: Schweizerische Landesphonothek, Lugano; Schweizerische Landesbibliothek, Bern

Projektleiter: Pio Pellizzari

Zugang vor Ort: Schweizerische Landesphonothek, Lugano

Zugang online: Recherchen via FN-Base (www.fonoteca.ch)

M Produktions- und Restaurierungszentrum für Tonträger – swissinfo/Schweizer Radio International

Im Februar 1998 konnte in den Räumlichkeiten von swissinfo/Schweizer Radio International in Bern ein Studio eröffnet werden, welches das Restaurieren und Kopieren von Tondokumenten ermöglicht.

Dauer des Projekts: ab Februar 1998, Projekt von unbeschränkter Dauer

Zuständige Institutionen: swissinfo/Schweizer Radio International, Bern; Schweizerische Landesphonothek, Lugano

Projektleiter: Bernhard Meili, Philippe Kohler

M Dringende Massnahmen Radio

Erhaltung von 20–25% der frühesten Tondokumente der Radioarchive – Direktschnittplatten aus den Jahren 1932–1957 – durch Umkopieren auf neue Träger.

Siehe im Textteil den Bericht von Rudolf Müller: Abschluss des Projekts «Dringende Massnahmen Radio»

Dauer des Projekts: 1992–2002

Zuständige Institutionen: SRG SSR idée suisse (Radio suisse romande, Schweizer Radio DRS, Radio svizzera di lingua italiana, Radio rumantsch, swiss info/Radio suisse internationale); Schweizerische Landesphonothek, Lugano

Projektleiter: Pio Pellizzari, Kurt Deggeller

Zugang vor Ort: Schweizerische Landesphonothek, Lugano

Zugang online: Recherchen via FN-Base (www.fonoteca.ch) und Memobase (www.memoriav.ch)

VIDEO + TV**M Continents sans Visa 1959–1969**

Archivage (catalogage, conservation à long terme et mise à disposition) des émissions de la série «Continents sans VISA». Travaux: préparation/restauration des films et du matériel sonore, transfert sur cassettes vidéo, numérisation des documents annexes, catalogage des différents sujets.

Durée du projet: dès 2002

Institutions responsables: SRG SSR idée suisse/Télévision suisse romande; Archives fédérales suisses, Berne

Responsables du projet: Patricia Herold, Gregor Dill





«Freitagmagazin»,
Redaktorin Elettra Curetti
und Kameramann
Ruedi Werner auf
Reportage, 1961
© / Foto: H. Bertolf, Basel

M Trasmissioni su aspetti politici e sociali della Svizzera italiana

Conservazione e messa a disposizione di una selezione di trasmissioni realizzate dalla TSI negli anni 60 e 70. Lavori: selezione, restauro, copia, digitalizzazione dei documenti allegati, catalogazione.

Durata del progetto: dal 2002

Istituzioni responsabili: SRG SSR idée suisse/Televisione svizzera di lingua italiana; Archivio federale svizzero, Berna

Responsabile del progetto: Guido Chiesi, Gregor Dill

M Archives Saint-Gervais

Numérisation de la collection de vidéos d'art. Travaux: transférer les vidéos sur DVD et en format MPEG IMX, compléter le catalogage, clarifier les droits.

Durée du projet: dès 2002

Institution responsable: Centre pour l'image contemporaine, Saint-Gervais Genève

Responsable du projet: André Iten

M IMVOCS – Images et Voix de la Culture Suisse/ Stimmen und Bilder der Schweizer Kultur

Sicherung und Vermittlung von audiovisuellen Dokumenten über Persönlichkeiten der Schweizer Kultur, insbesondere Schriftstellerinnen und Schriftsteller. Arbeiten: Definieren und Erproben eines Konzepts zur Selektion, Sicherung und Vermittlung von Dokumenten des Fernsehens als Ergänzung zu den Beständen von Literaturarchiven.

Dauer des Projekts: ab 2002 (Projektierungsphase)

Zuständige Institutionen: Schweizerische Landesbibliothek/Schweizerisches Literaturarchiv, Bern; Max Frisch-Archiv, Zürich; SRG SSR idée suisse/Schweizer Fernsehen DRS/Télévision suisse romande/Televisione svizzera di lingua italiana

Projektleiter: Felix Rauh

M European Chronicles Online ECHO

EU-Projekt (Information Society Technologies IST/5. Rahmenprogramm) mit dem Ziel der Entwicklung einer netzwerkfähigen, digitalen audiovisuellen Bibliothek für historische Dokumentar- und Informationsfilme. Memoriav stellt als «Content Provider» für das Projekt Bestände der «Schweizer Filmwochenschau» 1940–1975 und der «Tagesschau» des Schweizer Fernsehens 1957–1989 zur Verfügung.

Dauer des Projekts: ab Februar 2000

Partner des EU-Projekts:

Content Provider: Institut National de l'Audiovisuel, F; Istituto Luce, I; Stichting Nederland Audiovisueel Archief, NL; Memoriav, CH

Technische Partner: Tecmath AG, D; Eurospider Information Technology AG, CH; Consiglio Nazionale delle Ricerche, I; Istituto Trentino di Cultura, I; Carnegie Mellon University, USA; Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur, F; Universiteit Twente, NL; Universität Mannheim, D

Projektleiter Memoriav: Felix Rauh

Zugang online: Metadaten der Memoriav-Selektion stehen via Memobase (www.memoriav.ch) zur Verfügung

M Politische Information: TV-Regionaljournale

Als Teil des Projekts «Politische Information», dessen Ziel die Erhaltung des politischen Gedächtnisses der Schweiz ist, konzentriert sich dieses Projekt auf die regionalen Informationen. So werden z. B. die Regionaljournale «Blickpunkt», «DRS aktuell», «Freitagsmagazin», «Zytglogge», «Für Sie reportiert» und «Antenne» von SF DRS sowie das «Journal Romand» von TSR und «Il Regionale» von TSI bearbeitet.

Dauer des Projekts: ab 1999

Zuständige Institutionen: SRG SSR idée suisse/Schweizer Fernsehen DRS/Télévision suisse romande/Televisione svizzera di lingua italiana; Schweizerisches Bundesarchiv, Bern

Projektleiter: Niklaus Bütikofer

Zugang vor Ort: Schweizerisches Bundesarchiv, Bern

Zugang online: Recherchen via Memobase (www.memoriav.ch)



Memoriav, comptes de l'exercice 2002

Bilan au 31.12.2002

Actif:	
Liquidités	872 841.–
Débiteurs	9 819.–
Actifs transitoires	42 256.–
Actifs immobilisés	117 000.–
Total	1 041 916.–

Passif:	
Créanciers	559 721.–
Provisions pour projets engagés	288 000.–
Avances reçues pour projets futurs	140 809.–
Passifs transitoires	2 716.–
Capital et résultat reporté	100 305.–
Résultat de l'exercice	-49 635.–
Total	1 041 916.–

Berne, le 7 février 2003



Memoriav, Jahresrechnung 2002

Bilanz per 31. 12 2002

Aktiv:	
Flüssige Mittel	872 841.–
Debitoren	9 819.–
Transitorische Aktiven	42 256.–
Sachanlagen	117 000.–
Total	1 041 916.–

Passiven:	
Kreditoren	559 721.–
Projektgebundene Mittel	288 000.–
Vorschüsse für künftige Projekte	140 809.–
Transitorische Passiven	2 716.–
Kapital	100 305.–
Ergebnis der Jahresrechnung	-49 635.–
Total	1 041 916.–

Bern, den 7. Februar 2003



Comptes de profits et pertes au 31.12.2002

Recettes:	
Cotisations des membres	125 420.–
Contribution AF, BN, OFCOM et SSR	3 300 000.–
Recettes diverses (intérêts, etc.)	17 564.–
Total	3 442 984.–

Dépenses:	
Projets Photographie	582 823.–
Projets son	656 261.–
Projets film	546 693.–
Projets vidéo	629 970.–
Projets audiovisuels hors catég.	133 880.–
Gestion de projet	26 514.–
Réseau	175 511.–
Relations publiques	205 982.–
Administration	534 985.–
Résultat de l'exercice	-49 635.–
Total	3 442 984.–



Erfolgsrechnung 31. 12. 2002

Einnahmen:	
Mitgliederbeiträge	125 420.–
Beiträge von BAR, SLB, BAKOM und SRG	3 300 000.–
Diverse Einnahmen (Zinsen etc.)	17 564.–
Total	3 442 984.–

Ausgaben:	
Fotoprojekte	582 823.–
Tonprojekte	656 261.–
Filmprojekte	546 693.–
Videoprojekte	629 970.–
Audiovisuelle Projekte allgemein	133 880.–
Betreuung der Projekte	26 514.–
Vernetzung	175 511.–
Public Relations	205 982.–
Verwaltungskosten	534 985.–
Ergebnis	-49 635.–
Total	3 442 984.–

Memoriav, Esercizio 2002

Bilancio al 31.12. 2002

Attivo:

Liquidità	872 841.–
Debitori	9 819.–
Attivo transitorio	42 256.–
Capitale investito	117 000.–
Totale	1 041 916.–

Passivo:

Creditori	559 721.–
Provvigioni per progetti approvati	288 000.–
Anticipi ricevuti per progetti futuri	140 809.–
Passivo transitorio	2 716.–
Capitale	100 305.–
Risultato d'esercizio	-49 635.–
Totale	1 041 916.–

Conto perdite e profitti 2002

Entrate:

Contributi dei membri	125 420.–
Contributi AF, BN, UFCOM e SSR	3 300 000.–
Altri incassi (interessi, ecc.)	17 564.–
Totale	3 442 984.–

Uscite:

Progetti fotografia	582 823.–
Progetti suono	656 261.–
Progetti film	546 693.–
Progetti video	629 970.–
Progetti audiovisivi fuori cat.	133 880.–
Gestione dei progetti	26 514.–
Rete	175 511.–
Relazioni pubbliche	205 982.–
Amministrazione	534 985.–
Risultato d'esercizio	-49 635.–
Totale	3 442 984.–

Berna, 7 febbraio 2003

M O R I
MEMORIAV
MEMORIAV
MEMORIAV
MEMORIAV
M O R I

Robert Dondos
L'œuvre capitale est
dans l'AMC d'Andreas
Dondos, Co-président
Fondé
Robert Dondos

EXPOSITION SUISSE
D'ÉLECTRICITÉ
1876
LUCERNE 1892

«San Gottardo» (1977): Restauration du film
de Villi Hermann
1977
Cinéma suisse, Lausanne
sur place: Cinéma suisse, Lausanne

«La Salamandre» (1971): Restauration du film
d'Alain Tanner
1974-1977
Filmgraph SA, c/o CAB Productions SA, Lausanne
sur place: Cinéma suisse, Lausanne; Distribu-
tion: CAB Productions SA, Lausanne

Information politique: Ciné-journal suisse,
1940-1975
Fait partie de «Information politique», un projet qui vise
à sauvegarder la mémoire politique suisse (voir rubrique
VIDEO / TV)
1944-1998
SRG SSR idée suisse / Schweizer Fernsehen DR5 /
Télévision suisse romande; Cinéma suisse, Lausanne; Archives fédérales suisses, Berne
sur place: Archives fédérales suisses, Berne; Ciné-
ma suisse, Lausanne
en ligne: Recherche via Memobase (www.memoriav.ch)

Capte et mise à disposition des films de la Société
suisse des traditions populaires

AUDIOVISUEL EN GENERAL

Le patrimoine musical et audiovisuel des archives
et bibliothèques du canton du Tessin
Inventaire et conservation d'un précieux matériel d'inté-
rêt musical et audiovisuel présent dans les archives
et les bibliothèques du canton du Tessin
des juillet 2001, en cours
Phonothèque nationale suisse, Lugano

Catalogue collectif suisse des affiches
Création d'un catalogue informatisé qui permettra de
donner accès aux fonds publics d'affiches, soit près de
220 000 affiches
octobre 1977-décembre 1998, fruits préparatoires

**Les films du mouvement ouvrier suisse: le fonds
SABZ-CSE0**
Depuis les années 20, le film tient un rôle central dans
les activités de la Centrale suisse d'éducation ouvrière.
Les films sont inventariés et, de cas en cas, restaurés.
des octobre 1999, en cours
Archives fédérales suisses, Berner Cinéma suisse,
Lausanne

Ciné-journal suisse, 1923-1934
Inventaire et restauration du premier Ciné-journal
suisse, qui diffusait à l'échelle nationale et internatio-
nale les premières actualités cinématographiques de
Suisse
octobre 1977-décembre 1998, fruits préparatoires

Informations supplémentaires sur les différents projets:

⌚ Durée de projet
👤 Institutions responsables
🔑 Accès

L'affiche avec les projets de Memoriav.

André Méroz Treuhand & Revision

Spitalackerstrasse 51
Postfach
CH-3000 Bern 25
Tel. 031-332 88 11
Fax 031-332 51 41

Bericht der Revisionsstelle an die Mitgliederversammlung des Vereins Memoriav, Bern

Als Revisionsstelle haben wir die Buchführung und die Jahresrechnung (Bilanz und Betriebsrechnung) des Vereins Memoriav in Bern für das am 31. Dezember 2002 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen und zu beurteilen. Wir bestätigen, dass wir die Anforderungen hinsichtlich Befähigung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Prüfung erfolgte nach den Grundsätzen des schweizerischen Berufsstandes, wonach eine Prüfung so zu planen und durchzuführen ist, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung mit angemessener Sicherheit erkannt werden. Wir prüften die Posten und Angaben der Jahresrechnung mittels Analysen und Erhebungen auf der Basis von Stichproben. Ferner beurteilten wir die Anwendung der massgebenden Rechnungslegungsgrundsätze, die wesentlichen Bewertungsentscheide sowie die Darstellung der Jahresrechnung als Ganzes. Wir sind der Auffassung, dass unsere Prüfung eine ausreichende Grundlage für unser Urteil bildet.

Gemäss unserer Beurteilung entsprechen die Buchführung und die Jahresrechnung mit einer Bilanzsumme von CHF 1'041'915.70 dem schweizerischen Gesetz und den Statuten.

Wir empfehlen, die vorliegende Jahresrechnung zu genehmigen.

Bern, 24. Februar 2003

André Méroz
Treuhand & Revision



Daniel Bühler
dipl. Wirtschaftsprüfer
Leitender Revisor



Bruno Franzini
dipl. Wirtschaftsprüfer

Bellage:
- Jahresrechnung (Bilanz und Betriebsrechnung)

Membres/Mitglieder/Membri**Liste des membres de Memoriav
Mitgliederliste von Memoriav
Elenco dei membri di Memoriav****Membres fondateurs / Gründungsmitglieder /
Membri fondatori**

Bibliothèque nationale suisse, Schweizerische Landesbibliothek, Biblioteca nazionale svizzera, Bern, Jean-Frédéric Jauslin, président

Schweizerisches Bundesarchiv, Archives fédérales suisses, Archivio federale svizzero, Bern, Christoph Graf, Vizepräsident

Bundesamt für Kommunikation, Office fédéral de la communication, Ufficio federale della comunicazione, Bienne, Pierre Smolik

SRG SSR idée suisse, Bern, Tiziana Mona

Cinémathèque suisse, Schweizer Filmarchiv, Cineteca svizzera, Lausanne, Bernard Uhlmann

Fonoteca nazionale svizzera, Schweizerische Landesphonothek, Phonothèque nationale suisse, Lugano, Pio Pellizzari

Institut suisse pour la conservation de la photographie, Schweizerisches Institut zur Erhaltung der Fotografie, Istituto svizzero per la conservazione della fotografia, Neuchâtel, Christophe Brandt

**Membres collectifs / Kollektivmitglieder /
Membri collettivi**

Armeebildmiedienst Videoproduktion und Militärfilmarchiv, Service cinématographique de l'armée, Sezione cinematografica dell'esercito, Bern, Marc Meister

Bibliothèque cantonale et universitaire, Médiacentre, Fribourg, Emmanuel Schmutz

Bibliothèque cantonale et universitaire vaudoise, Lausanne, Hubert Villard

Bibliothèque de la Ville, Département audiovisuel DAV, La Chaux-de-Fonds, Caroline Neeser

Bibliothèque publique et universitaire, Genève, Alain Jacquesson

Bundesamt für Sport, Office fédéral du sport, Magglingen, Markus Küffer

Centre pour l'image contemporaine Saint-Gervais, Genève, André Iten

Comité international de la Croix-Rouge CICR, Genève, Laurence Dupinian-Crozier

Egli Film & Video AG, Zürich, Herbert Egli

ETH-Bibliothek, Digital Media and Data Preservation, Zürich, Karl Böhler

F. Hoffmann-La Roche AG, Historisches Archiv, Basel, Alexander Bieri

Kunsthau Zürich, Zürcher Kunstgesellschaft, Zürich, Tobia Bezzola

Luftbild Schweiz, Fliegermuseum, Dübendorf, Heinz Pantli

Médiathèque Valais, Image et son, Martigny, Jean-Henry Papilloud

Migros-Genossenschaftsbund MGB, Dokumentation + Information, Zürich, Pascale Schuoler

Multimusee – CENTEF/UNIL, Lausanne, Jean-Jacques Strahm

Musée d'ethnographie de la Ville de Genève, Majan Garlinski

Musée suisse de l'appareil photographique, Vevey, Pascale et Jean-Marc Bonnard Yersin

Museum für Kommunikation, Bern, Musée de la communication, Museo della comunicazione, Thomas Dominik Meier

Paul Sacher Stiftung. Archiv und Forschungsstätte für Musik des 20. Jahrhunderts, Basel, Evelyne Diendorf

Schweizerische Stiftung für die Photographie, Kunsthaus, Zürich, Peter Pfrunder

Schweizerische Theatersammlung, Collection Suisse du Théâtre, Collezione Svizzera del Teatro, Collecziun Svizra dal Teater, Bern, Martin Dreier

Schweizerisches Sozialarchiv, Archives sociales suisses, Zürich, Anita Ulrich

Société suisse des auteurs, Lausanne (SSA), Schweizerische Autoren-Gesellschaft, Società Svizzera degli Autori

Staatsarchiv Basel-Stadt, Basel, Esther Baur

SUISSIMAGE, Bern, Dieter Meier

Swiss Effects, Zürich, Ruedi Schick

Swissperform, Zürich, Yvonne Burckhardt

Transferts Vidéo & Film SA, Carouge, Marc von Büren

Università della Svizzera italiana, Facoltà di Scienze della comunicazione, Lugano, Eddo Rigotti

Université de Genève, Service des bibliothèques (SEBIB), Genève, Gabrielle von Roten

Verband Schweizerischer Filmtechnischer und Audiovisueller Betriebe, Bern, Philippe Probst

Ville de Lausanne, Service des affaires culturelles – Musée historique et Archives de la ville, Anne Leresche et Frédéric Sardet

**Membres de soutien / Gönnermitglieder /
Membri di sostegno**

Aargauische Kantonsbibliothek, Aarau, Josef G. Bregenzer

Archivio Fotografico Roberto Donetta, Corzoneso (TI), Mariarosa Bozzini

Association Films Plans-Fixes, Lausanne, Michelle Deschenaux



Audiorama – Musée national suisse de l'audiovisuel, Montreux-Territet, Jean-Marc Nicolas

Baugeschichtliches Archiv der Stadt Zürich, Thomas Meyer

Bernische Stiftung für Fotografie, Film und Video, Bern, Thomas Pfister

Bibliothèque cantonale jurassienne, Porrentruy, Géraldine Rérat-Oeuvray

Bibliothèque centrale, Université de Neuchâtel, Liliane Regamey

Centre d'iconographie genevoise, Genève, Isabelle Anex

Centre universitaire informatique, Université de Genève, Thierry Pun

CHERSA, Centre d'historiographie et de recherche sur les sources audiovisuelles, Genève, Goran Jovanovic

Cinema Blenio Acquarossa, Motto Blenio, Fernando Ferrari

Département historique du Musée d'art et d'histoire, Neuchâtel, Chantal Lafontant-Valloton

Dschoint Ventschr, Zürich, Samir

Eurospider Information Technology AG, Zürich, Peter Schäuble

Festival international du cinéma documentaire. Visions du réel, Nyon, Jean Perret

Fondation André Guex-Joris, Martigny, André Guex-Joris

Forschungsbereich Öffentlichkeit und Gesellschaft – fög, Soziologisches Institut der Universität Zürich, Patrik Ettinger

Forschungsstelle für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte, Universität Zürich, Jakob Tanner

Fotomuseum Winterthur, Urs Stahel

Frédéric Gonseth Productions, La Croix, Frédéric Gonseth

Gubler Imaging, Fachlabor Gubler AG, Märstetten, Martin Gubler

Hauptbibliothek Universität Zürich-Irchel, Zürich, Reinhard Lang

Historisches Lexikon der Schweiz, Dictionnaire historique de la Suisse, Dizionario storico della Svizzera, Bern, Pierre Chessex

Infothek SBB, Infothèque CFF, Infoteca FFS, Bern, Martin Vogt

Institut für Medienwissenschaften der Universität Basel, Rudolf Gschwind

Media Desk, Euroinfo Schweiz, Bern, Anita Wasser

Médiathèque du Centre interrégional de perfectionnement CIP, Tramelan, Dominique Suisse

Medienzentrum Schulwarte, Bern, Gerhard Pfander



Mémoires d'Ici, St-Imier, Stéphanie Lachat

Mission 21, Evangelisches Missionswerk, Basel, Marcus Buess

Musée d'ethnographie, Neuchâtel, François Borel

Musée de l'Elysée, Lausanne, Christophe Blaser

Musée international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, Internationales Rotkreuz- und Rothalbmond-museum, Museo internazionale della Croce Rossa e della Mezzaluna Rossa, Genève, Philippe Mathez

Museo cantonale d'arte, Lugano, Marco Francioli

Museum des Landes Glarus, Jürg Davatz

Museum im Bellpark, Kriens, Hilar Stadler

NIKE, Nationale Informationsstelle für Kulturgüter-Erhaltung, Bern, Gurli Jensen

Patek Philippe SA, Genève, Flavia Ramelli

Ringier Dokumentation Bild, Zürich, Peter Clerici

Schweizer Syndikat Medienschaffender, Syndicat suisse des mass média, Sindacato svizzero dei mass media, SSM, Basel, Philipp Cueni

Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde, Basel, Société suisse des traditions populaires, Società svizzera per le tradizioni popolari, Ernst J. Huber

Schweizerische Gesellschaft Solothurner Filmtage, Solothurn, Yvo Kummer

Schweizerisches Alpines Museum, Bern, Urs Kneubühl

Schweizerisches Landesmuseum, Musée national suisse, Museo nazionale svizzero, Ressort historische Fotografie, Zürich, Ricabeth Steiger

Schweizerisches Sportmuseum, Basel, Maximilian Triet

Seminar für Filmwissenschaft, Universität Zürich, Christine N. Brinckmann

Société suisse des chefs-opérateurs, Lausanne, Swiss Cinematographer's Society (SCS), Hugues Ryffel

SOVAZ – SozialVideoAtelierZürich, Anne-Marie Wirz-Zulauf

Staatsarchiv des Kantons Aargau, Aarau, Andrea Voellmin

Staatsarchiv des Kantons Basel-Landschaft, Liestal, Regula Nebiker Toebak

Staatsarchiv Graubünden, Archivio di Stato dei Grigioni, Archiv chantunal dal Grischun, Chur, Silvio Margadant

Staatsarchiv St. Gallen, St. Gallen, Stefan Gemperli

Stadt- und Universitätsbibliothek Bern, Ulrike Bürger

Stadtarchiv Zürich, Roger Peter

Stadtkino Basel, Corinne Siegrist-Obussier

Stiftsarchiv, Benediktinerabtei, Engelberg, Rolf De Kegel

Suisa, Zürich, Astrid Davis-Egli

Verband Filmregie und Drehbuch Schweiz FDS,





Association suisse des réalisatrices et réalisateurs de films ARF, Zürich, Jris Bischof

Verein Portrait-Filme (Plans-fixes), Zürich, Peter Swoboda

Verkehrshaus der Schweiz, Schweizerisches Museum für Verkehr und Kommunikation, Musée suisse des transports et des communications, Museo svizzero dei trasporti e delle comunicazioni, Luzern, André Graf

Zbinden Film AG, Bern, Mac W. Schneider

Zentralbibliothek Solothurn, Verena Bider

André Amsler, Filmproduzent, Winterthur

Paul Baumann, Jurist, Zürich

Jean-Luc Bideau, Comédien, Bernex

Katharina Bürgi, Politologin, Zürich

Anne Claudel, Baden

Françoise Clément, Cheffe D + A TSR, Genève

Roland Cosandey, Historien du cinéma, Vevey

Jean-François Cosandier, chef documentation et archives, Radio suisse romande, Neuchâtel

Marie-Christine Doffey, Responsable des collections de la Bibliothèque nationale, Berne

Matilde Gaggini Fontana, Lugano

Geneviève Guillaume, Sion

Pierre Hemmer, Fribourg

Martin Hotan, Dokumentarist, Allschwil

Regula Iselin, Basel

Pierre-Emmanuel Jaques, Assistant Université de Lausanne, section cinéma, Lausanne

Bernadette Johnson, Basel

Jean-Blaise Junod, Cinéaste, La Chaux-de-Fonds

Philippe Kohler, Technicien du son, Lugano

Genette Lasserre, Bussigny

Mariann Lewinsky, Filmhistorikerin, Zürich

Béatrice Mettraux, Bibliothécaire, Corminboeuf

Rudolf Müller, Historiker, Dokumentarist, Radio DRS, Zürich

Rémy Pithon, Historien, Allaman

Theo Rais, Vauffelin/Biel

Felix Rauh, Historiker, Wetzikon

Serge Roth, RSR, Lausanne

Josée Rudaz, Productrice TSR, Genève

Thomas Schempp, Historiker, Richterswil

Christine Schnidrig-Arquembourg, Spiegel bei Bern

Alexander J. Seiler, Filmautor und Publizist, Zürich

Mirko Stoppa, Basel

Organisation / Organisation / Organizzazione

Membres fondateurs / Gründungsmitglieder / membri fondatori

Jean-Henry Papilloud, Martigny, représentant des membres collectifs / Vertreter der Kollektivmitglieder / rappresentante dei membri collettivi

Franco Messerli, Bern, SRG SSR idée suisse

Secrétariat général / Geschäftsstelle / Segretariato generale:

Kurt Deggeller, Joëlle Borgatta, Katharina Bürgi, Françoise Simonet Chatton, Nadya Rohrbach, Pia Imbach, Gabriella Capparuccini Liehti.

Etat au 31 décembre 2002

Stand 31. Dezember 2002

Stato al 31 dicembre 2002



Rapport d'activité / Geschäftsbericht /
Rapporto d'attività 2002
Avril / April / Aprile 2003

Editeur / Herausgeber / Editore:
Memoriav
Giacomettistr. 1, Postfach
3000 Bern 15
Tel. 031 350 97 60
Fax 031 350 97 64
E-Mail: infos@memoriav.ch
http: www.memoriav.ch

Rédaction / Redaktion / Redazione:
Katharina Bürgi

Traductions / Übersetzungen / Traduzioni:
Frédéric Terrier (D-F), Maya Im Hof (F-D), Elena Panduri (I)

Corrections / Korrekturen / Correzioni:

Cécile Abd Rabbo, Andrea Leuthold, Cristina Terrier-Magistra

Tirage / Auflage / Tiratura:
1200 ex.

Réalisation graphique / Grafische Gestaltung /
Realizzazione grafica:
TSR Service graphique, Pierre Richard Preti;
Sylvia Rittler, Stämpfli AG, Grafisches Unternehmen, Bern

Impression et distribution / Druck und Vertrieb /
Stampa e distribuzione:
Stämpfli AG, Grafisches Unternehmen, Bern



Giacomettistr. 1
Postfach
CH-3000 Bern 15

Tel. 031/350 97 60
Fax 031/350 97 64

E-Mail:
infos@memoriav.ch

www.memoriav.ch

